VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K UNIVERZITETNEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU PRVE STOPNJE MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE - NEMŠČINA FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V MARIBORU

AKREDITACIJA
UNIVERZITETNEGA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA PRVE STOPNJE

MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE - NEMŠČINA

Maribor, december 2010

Sestavljalci programa:

red. prof. dr. Karmen Teržan Kopecky – karmen.kopecky@uni-mb.si
asis. Aleksandra Nuč
lekt. Vlasta Kučiš
asist. mag. Saša Jazbec
asist. mag. Brigita Kacjan

in

člani Oddelka za prevodoslovje

1. Predlagatelj in utemeljitev vloge 3
1. 1. Podatki o predlagatelju 3
1. 2. Kratka utemeljitev vloge5
2. Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda k predlaganemu študijskemu programu 6
3. Podatki o pridobljenih pisnih strokovnih mnenjih o študijskemu programu (interno pridobljena neodvisna ekspertna mnenja) 6
4. Študijski program s sestavinami iz 7. člena Meril 9
4. 1. Splošni podatki o programu 9
4. 2. Opredelitev temeljnih ciljev programa oz. splošnih in predmetnospecifičnih kompetenc 10
4. 3. Podatki o mednarodni primerljivosti programa12
4. 4. Podatki o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda 23
4. 5. Predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti 27
4. 6 Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa 41
4.7 Določbe o uporabi oz. konkretizaciji meril za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program 41
4. 8 Načini ocenjevanja 42
4. 9 Pogoji za napredovanje po programu 42
4. 10 Določbe o prehodih med programi 43
4. 11 Podatki o načinih in oblikah izvajanja študija 43
4. 12 Pogoji za dokončanje študija 44
4. 13 Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje 44
4. 14. Navedba strokovnega oz. znanstvenega naslova 44
5. Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje programa 44
5. 1 Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje študijskega programa 44
5. 2 Podatki o izpolnjenih materialnih pogojih za izvajanje programa 44
6. Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja 44
7. Zaposljivost diplomantov 44
7. 1 Podatki o možnostih zaposlovanja diplomantov 44
7.2 Mnenje panožne, gospodarske zbornice, resornega ministrstva, drugih relevantnih združenj delodajalcev o predlaganem študijskem programu 45
8. Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti 47
9. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za uvedbo in izvajanje študijskega programa, in predvideni viri 47
10. Evalvacijski postopki programa 58

VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K UNIVERZITETNEMU DVOPREDMETNEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU PRVE STOPNJE MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – NEMŠČINA IN FILOZOFSKE FAKULTETE - FF UNIVERZE V MARIBORU (AKREDITACIJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA)

1. Predlagatelj in utemeljitev vloge

1. 1. Podatki o predlagatelju

Predlagatelj:		**Univerza v Mariboru** **Filozofska fakulteta** Koroška cesta 160 2000 Maribor			
Leto ustanovitve:		**1961: Pedagoška akademija** **1986: Pedagoška fakulteta** **2006: Filozofska fakulteta**			
Kontaktna oseba in naslov:		red. prof. dr. Karmen Teržan Kopecky			
Poštna številka:	2000	Pošta:	Maribor		
Telefon:	02 / 2293 - 614	Faks:	02/2518-180	E-naslov:	karmen.kopecky@uni-mb.si

Število, ime in vrsta akreditiranih programov

V tabeli so navedeni akreditirani študijski programi, ki jih razpisuje Filozofska fakulteta (v nadaljevanju FF).

Dodiplomski študijski programi

UNIV. ENOPREDMETNI: (pedagoški) • Nemški jezik s književnostjo • Slovenski jezik s književnostjo UNIV. ENOPREDMETNI: (nepedagoški) • Zgodovina	**UNIV. DVOPREDMETNI: (pedagoški)** • Angleški jezik s književnostjo in ... • Filozofija in ... • Slovenski jezik s književnostjo in ... • Nemški jezik s književnostjo in ... • Madžarski jezik s književnostjo in ... • Geografija in ... • Zgodovina in ... • Sociologija in ... • Pedagogika in ... **UNIV. DVOPREDMETNI: (nepedagoški)** • Prevajanje in tolmačenje – angleščina • Prevajanje in tolmačenje – nemščina

Podiplomski študijski programi

MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:	DOKTORSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:
1. ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST 2. GEOGRAFIJA – področje izobraževanja 3. KULTURA, FILOZOFIJA IN IZOBRAŽEVANJE V SREDNJI EVROPI 4. NEMŠKI JEZIK 5. PEDAGOGIKA 6. SLOVENSKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST 7. SOCIOLOGIJA 8. ZGODOVINA	Enovit doktorski študij 1. ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST 2. PEDAGOGIKA

Število vpisanih študentov po letnikih, število diplomantov

Podrobni seznami števila vpisanih študentov po letih, po letnikih in po posameznih smereh so v prilogi 11. V tabeli 1 je prikazano le skupno stanje za vse programe bivše Pedagoške fakultete, ločeno za redni in izredni študij.

Vpis na dodiplomski študij za obdobje 2001-2005 (bivša PF)

ŠTUD. LETO	REDNI			IZREDNI			SKUPAJ: 1 – 4 + Absolv. REDNI IN IZREDNI		
	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj
2001/02	2652	767	3419	759	732	1491	3411	1499	4910
2002/03	2756	832	3588	651	738	1389	3407	1570	4977
2003/04	2738	881	3619	652	675	1327	3390	1556	4946
2004/05	2884	873	3757	575	663	1238	3459	1536	4995
2005/06	2918	879	3797	550	677	1227	3468	1556	5024
2006/07 (samo FF)	1441	492	1933	181	72	263	1622	564	2196

Na humanistične in družboslovne študijske programe nekdanje Pedagoške fakultete, ki so se prenesli na FF, je bilo v obdobju 2001–2005 vpisanih v povprečju 460 študentov na enopredmetnih pedagoških in nepedagoških študijskih programih (natančnejši podatki so v Prilogi 11). Na dvopredmetnih pedagoških smereh lahko število študentov ocenimo kot skupno število vpisanih študentov, deljeno z 2. V tem primeru je število študentov v povprečju 707. Treba je poudariti, da je to manj od dejanskega števila, saj ima veliko študentov vezavo s programom, ki ga ne bodo izvajali oddelki na FF.

Tabela števila diplomantov po smereh in letih za zadnjih 5 let je v prilogi 11, ločeno za redne in izredne študente. V spodnji tabeli pa je skupno število diplomantov (redni in izredni na vseh smereh) v zadnjih 5 letih na univerzitetnih študijskih programih na vseh smereh. Dodano je še število diplomantov na študijskih programih, ki so se prenesli na FF (število diplomantov na dvopredmetnih programih je tudi tukaj deljeno z dva):

Število diplomantov

	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Programi FF	257	346	373	244	315	262

Število vpisanih na podiplomske študijske programe po letih in smereh je prav tako podano v prilogi 11. Tukaj le povzemamo, da je v obdobju od 1. 10. 2000 do 30. 9. 2005 na podiplomskem študiju na vseh študijskih smereh skupaj magistriralo 57 kandidatov. Vpis na vse smeri skupaj po letih je podan v tabeli (podatki so podani skupaj za vpis na magistrski študij in enovit doktorski študij za leto 2005-2006):

Vpis na podiplomski študij

PODIPLOMSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI	2001/2002		2002/2003		2003/2004		2004/2005		2005/2006		2006/2007			Skupaj
	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	3. letnik	
MAGISTRSKI ŠTUDIJ														
Angleški jezik in književnost	-	-	-	-	-	-	11	-	12	7	10	8	-	48
Geografija – področje izobraževanja	8	4	5	10	5	14	2	17	2	16	1	1		85
Kultura, filozofija in izobraževanje v Srednji Evropi	6	4	5	9	3	13	1	14	-	10	-	-		65
Nemški jezik	8	6	9	9	10	12	6	17	6	16	2	2		103
Pedagogika	12	-	17	12	13	28	10	34	9	39	13	9		196
Slovenski jezik in književnost	10	12	18	15	17	27	10	35	19	35	8	10		216
Sociologija	12	19	10	25	10	29	11	34	14	27	5	9		205
Zgodovina	5	9	6	11	11	11	7	16	3	22	7	2		110
SKUPAJ	**61**	**54**	**70**	**91**	**69**	**134**	**58**	**167**	**65**	**172**	**46**	**41**	**-**	**1028**
ENOVITI DOKTORSKI ŠTUDIJ														
Angleški jezik in književnost	-	-	-	-	-	-	3	-	-	3	5	-	3	14
SKUPAJ	**61**	**54**	**70**	**91**	**69**	**134**	**61**	**167**	**65**	**175**	**51**	**41**	**3**	**1042**
SKUPAJ 1. in 2. letnik	**115**		**161**		**203**		**228**		**240**		**95**			**1042**

V obdobju 2001-2006 je na nekdanji Pedagoški fakulteti s področja: zgodovine, filozofije, sociologije, jezikoslovja, literature, geografije in pedagogike doktoriralo **15** kandidatov.

Število in vrsta zaposlenih

Število in vrsto redno zaposlenih na FF podajamo po podatkih z dne 28. 3. 2007. Podatki ne zajemajo števila izvoljenih v znanstvene nazive, ampak število razporejenih na delovnih mestih. Podatki so v tabeli.

Vrsta zaposlenih	FF
Redni profesorji	21
Izredni profesorji	18
Docenti	25
Višji predavatelji	0
Predavatelji	0
Učitelji	2
Lektorji	12
Strokovni sodelavci	1
Asistenti	20
Mladi raziskovalci	6
Raziskovalci	6
Nepedagoški	28

1. 2. Kratka utemeljitev vloge

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – nemščina sodi na področje humanističnih ved. Program bo pomagal pokrivati regionalne, pa tudi širše slovenske kadrovske potrebe po visoko izobraženih kadrih, ki aktivno obvladajo nemški in slovenski jezik ter kulturne razlike obeh jezikovnih področij, saj jim bo omogočil poglabljanje in razvijanje pragmatičnih prvin jezika in socialno-kulturnih razsežnosti, na katerih temeljijo posamezni jezikovni (kulturni) sistemi.

Program je zasnovan tako, da študentom ponuja vsa temeljna znanja s področja jezikoslovja, literature in kulturnih posebnosti zadevnega tujega jezika. V tem oziru ponuja široko humanistično izobrazbo, ki je temelj za nadgradnjo s prevajalskim in tolmaškim vedenjem. Slednje pa predpostavlja posebna znanja, spretnosti in veščine, ki si jih bodo diplomanti lahko pridobili na magistrskem programu Prevajanje – nemščina in Tolmačenje- nemščina.

Oddelek za prevodoslovje prvostopenjski program ponuja veščine in vedenja za usmerjeno delo z maternim in tujim jezikom/jeziki ob upoštevanju sodobnih protistavnih metod proučevanja jezikov, pragmatičnih dimenzij njihove rabe in seveda intenzivnem urjenju sporočanjskih zmožnosti. Posledično program ponuja potrebna strokovna znanja za poklicne profile, ki izhajajo iz humanističnih študijskih usmeritev s področja jezikoslovja in literature s poudarki na rabi nemščine za potrebe različnih strok (nemščina kot jezik stroke in različnih gospodarskih dejavnosti) in diplomante usposablja za poklice, ki zahtevajo dobro jezikovno kompetenco v tujem jeziku, kot na primer korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (lektor, turistični vodnik, urednik, poročevalec, RTV napovedovalec, kritik, preglednik filmov, organizator kulturnega življenja, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture nemško govorečih dežel).

Program je bil oblikovan na podlagi primerjave s sodobnimi programi za izobraževanje prevajalcev in tolmačev, za izobraževanje germanistov za področje strokovne in medkulturne gospodarske komunikacije ter programi interkulturne germanistike na prvi bolonjski stopnji v evropskem prostoru (Gradec, Heidelberg, Birmingham) in na podlagi lastnih izkušenj in raziskovalnega dela članov oddelka na področju prevodoslovja, germanistike, splošnega jezikoslovja, nevro- in psiholingvistike ter kognitivnega jezikoslovja in komunikologije.

Študijski program obsega obvezne module, ki nudijo osnovno teoretično znanje s področja medjezikovnih študij, in izbirne predmete, ki diplomantu omogočajo dodatno specifično znanje.

2. Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda k predlaganemu študijskemu programu

Sprejet na Senatu FF, UM dne:	24.05.2007
Sprejet na Senatu Univerze v Mariboru dne:	19.06.2007

Sklepi senatov so v Prilogi 1. Priložen je tudi sklep, da se bo predlagani program izvajal na Filozofski fakulteti, ko bo fakulteta pričela svoje delovanje.

3. Podatki o pridobljenih pisnih strokovnih mnenjih o študijskemu programu (interno pridobljena neodvisna ekspertna mnenja)

Senat Filozofske fakultete je na svoji seji dne 23.11.2006 sprejel sklep o imenovanju ekspertov za pripravo pisnih strokovnih mnenj o dodiplomskem univerzitetnem študijskem programu medjezikovne študije – nemščina:

1. red. prof. dr. Erich Prunč, Inštitut za teoretsko in uporabno prevodoslovje, Univerza Karla in Franca, Gradec, Avstrija,
2. izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Slovenija.

Oba ocenjevalca sta mednarodno priznana strokovnjaka s področja translatologije. Sklep senata, mnenje poročevalcev in strokovne reference poročevalcev so v prilogi št. 2.

V nadaljevanju je naveden komentar sestavljalcev na pisni strokovni mnenji recenzentov.

OPREDELITEV CILJEV IN KOMPETENC

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla nelogično razporeditev predmetno-specifičnih kompetenc po alinejah. Sestavljalci programa so skladno s predlogom recenzentke logično prerazporedili predmetno-specifične kompetence.

Prof. dr. Erich Prunč k tej točki nima pripomb. Opozarja samo na potrebo po stalnem sledenju razvojnih tendenc translatologije in translatološke didaktike, za kar si bodo izvajalci programa tudi prizadevali.

MEDNARODNA PRIMERLJIVOST PROGRAMA

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla primerjavo z dvema programoma, ki še nista bila preoblikovana skladno s bolonjskimi smernicami. Sestavljalci programa so izbrali graški in birminghamski program prav zaradi visoke kakovosti študijskega programa, ki uživa ugled po vsej Evropi, kot je tudi ugotovila izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn.

Prof. dr. Erich Prunč v tej zvezi opozarja, da primerljivost mariborskega prevajalskega programa z graškim pomeni tudi primerljivost mariborskega programa s programom Centra za prevodoslovje na Dunaju, ki je edini avstrijski triletni (bolonjski) prevajalski študij . Graški prvostopenjski študij (prvih šest semestrov, le da brez izhoda) namreč v celoti povzema prvih šest semestrov dunajskega programa.

MEDNARODNO SODELOVANJE

V mednarodno sodelovanje je sestavljalec vključil še podatke o študentski mobilnosti (incoming in outgoing).

Prof.dr. Erich Prunč v tej zvezi opozarja na pomen sodelovanja na področju terminologije, tako v nacionalnem kot tudi mednarodnem okviru. Razgovori o takem sodelovanju že potekajo, predvsem v okviru regionalnega centra EU v Ljubljani. Tudi znanstveno in pedagoško sodelovanje z Inštitutom za prevajanje v Ljubljani, ki ga prof. dr. Erich Prunč priporoča, je že v veliki meri vzpostavljeno z dosedanjim dobrim sodelovanjem Oddelka za nemcistiko in Oddelka za anglistiko in amerikanistiko PeF (sedaj FF) Maribor z Oddelkom za prevajanje Filozofske fakultete v Ljubljani.

PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM

Zaradi semestralne razdelitve predmetov je sestavljalec programa spremenil razporeditev naslednjih predmetov skladno s priporočili izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn:

Slovenski jezik in kultura 1	Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je pripomnila, da se pri predmetu poučuje samo jezik in predlaga, da se v vsebino predmeta vključijo tudi kulturne vsebine. Sestavljalec je to pripombo upošteval, ne samo pri predmetu Slovenski jezik in kultura 1, temveč tudi pri predmetu Slovenski jezik in kultura 2 in 3.

Pisno sporočanje v nemščini 1 in 2 Ustno tvorjenje in predstavitev besedil v nemščini 1 in 2	Sestavljalec je združil predmeta Pisno sporočanje v nemščini 1 in 2 s predmetom Ustno tvorjenje in predstavitev besedil v nemščini 1 in 2. S tem je zagotovljena semestralna razdelitev obeh predmetov, predvsem pa kontinuirano seznanjanje s vsebinami obeh predmetov v prvem študijskem letu. Skladno s tem bodo študenti v prvem letniku obiskovali naslednja predmeta: zimski semester: Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini 1 poletni semester: Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini 2
Lektorat nemškega jezika 1, 2 Lektorat nemškega jezika 3, 4	Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla nejasen zaključek predmeta Lektorat nemškega jezika 3, 4. Enako velja za predmet Lektorat nemškega jezika 1, 2. Sestavljalec se je skladno s to pripombo odločil, da vsak predmet organizira samo v enem semestru, v katerem bo tudi ustrezno zaključen skladno s popravljenimi opisi predmeta. Po novem predmetniku sta predmeta razporejena kot sledi: 1.letnik, poletni semester (2. semester): Lektorat nemškega jezika 1 2. letnik, zimski semester (3. semester): Lektorat nemškega jezika 2
Lektorat iz pisnega prevajanja – nemščina v slovenščino 1,2 in 3,4 Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo 1,2 - NE Uvod v konsekutivno tolmačenje 1,2	Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla skupen opis predmetov Lektorat iz pisnega prevajanja – nemščina v slovenščino 1,2 in 3,4, Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo 1,2 - NE ter Uvod v konsekutivno tolmačenje 1,2 - NE. Enako velja za predmet Lektorat iz pisnega prevajanja – slovenščina v nemščino 1,2. Sestavljalec se je skladno s pripombo odločil, da navedene predmete prerazporedi semestralno in omogoči študentom ustrezen zaključek predmeta skladno s popravljenimi opisi predmeta. Po novem predmetniku so omenjeni predmeti razporejeni kot sledi: 2.letnik, poletni semester (4. semester): Lektorat iz prevajanja 1 - NE 3. letnik, zimski semester (5. semester): Lektorat iz prevajanja 2 - NE Uvod v konsekutivno sin simultano tolmačenje 3. letnik, poletni semester (6. semester) Lektorat iz prevajanja 3 - NE Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - NE

Prof. dr. Erich Prunč v zvezi z deležem prakse, ki v programu ni predvidena, priporoča vsaj motivacijo in ustrezno organizacijsko pomoč pri realizaciji fakultativnih praktikumov. V dosedanjem štiriletnem prevajalske programu je predvidena prevajalska praksa, ki jo Oddelek za nemcistiko in

Oddelek za anglistiko in amerikanistiko izvajata s pomočjo domačih in tujih prevajalskih agencij in drugih institucij. Sodelovanje z njimi bomo v bodoče vključevali prav na način, kot ga priporoča recenzent.

POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO

Prof. dr. Erich Prunč izraža dvom v zvezi z možnostjo kombinacije prevajalskih smeri z drugimi, neprevajalskimi študijskimi smermi, kar bi po njegovem mnenju vodilo k nivelizaciji prevajalskih in prevodoslovnih standardov. Vsi trije programi Medjezikovne študije – angleščina/nemščina/madžarščina so namenoma zasnovani tako, da razen jezikovnih in kulturnih znanj omogočajo tudi večjo strokovno usposobljenost na posameznih humanističnih oziroma naravoslovnih področjih, pri čemer ne zanemarjajo prevodoslovnih standardov, marveč samo drugače razporejajo strokovne poudarke. Na dodiplomski stopnji težijo k profilu diplomanta, ki je sposoben samostojno in učinkovito delovati (v domačem in mednarodnem prostoru) predvsem na svojem strokovnem področju. Podiplomska stopnja pa diplomantu omogoča, da področje svojega strokovnega delovanja razširi in nadgradi s prevajalskimi oziroma tolmaškimi znanji in je razen dobrega strokovnjaka tudi dober strokovni prevajalec.

NAPREDOVANJE PO PROGRAMU

Glede napredovanja po programu je recenzentka, izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn, omenila manjkajočih 180 ur študentskih obveznosti. To vprašanje se bo reševalo glede na dogovor, ki bo sklenjen na univerzitetni ravni, kot predlaga recenzentka.

4. Študijski program s sestavinami iz 7. člena Meril

4. 1. Splošni podatki o programu

Naslov / ime študijskega programa:	Medjezikovne študije – nemščina
☐ Študijski program je popolnoma nov in ne nadomešča nobenega programa. **X** Študijski program je nov in nadomešča 'nebolonjski' univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Prevajanje in tolmačenje - nemščina.	
Stopnja in vrsta študijskega programa *(označite)*:	**X** dodiplomski - univerzitetni ☐ dodiplomski - visokošolski strokovni ☐ program za izpopolnjevanje ☐ interdisciplinarni ☐ podiplomski - magistrski ☐ podiplomski - doktorski ☐ dvojni
Program traja *(označite)*:	☐ 1 leto ☐ 2 leti **X** 3 leta ☐ 4 leta
Smeri študijskega programa:	
Moduli študijskega programa:	

Opredelitev študijskega področja po Iscedovi klasifikaciji *(označite področje):*

☐ (14) izobraževanje učiteljev in pedagoške vede	☐ (52) tehniške vede
☐ (21) umetnost	☐ (54) proizvodne tehnologije
X (22) humanistične vede	☐ (58) arhitektura in gradbeništvo
☐ (32) novinarstvo in informiranje	☐ (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo
☐ (34) poslovne in upravne vede	☐ (64) veterinarstvo
☐ (38) pravo	☐ (72) zdravstvo
☐ (42) vede o živi naravi	☐ (76) socialno delo
☐ (44) vede o neživi naravi	☐ (81) osebne storitve
☐ (46) matematika in statistika	☐ (84) transportne storitve
☐ (48) računalništvo	☐ (85) varstvo okolja

☐ (86) varnost **Utemeljitev:** Univerzitetni dvopredmetni študijski program Medjezikovne študije – nemščina sodi na področje humanističnih ved. Študijski program posega tudi na področje družbenih ved (31).
Opredelitev znanstveno-raziskovalne discipline po Frascatijevi klasifikaciji *(označite discipline):* ☐ naravoslovno-matematične vede ☐ tehniške vede ☐ medicinske vede ☐ biotehniške vede ☐ družboslovne vede **X** humanistične vede ☐ druge vede **Utemeljitev:** V programu zastopane jezikoslovne, literarne, kulturnoznanske in prevodoslovne discipline se uvrščajo med humanistične vede. Študijski program posega še na področje družboslovnih ved.
Umetniške discipline *(naštejte):* **Utemeljitev:**

4. 2. Opredelitev temeljnih ciljev programa oz. splošnih in predmetnospecifičnih kompetenc

4. 2. a. Temeljni cilji programa

Cilj univerzitetnega dvopredmetnega študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina je posredovati znanje s področja medjezikovnih študij za nemški jezik, opredeljeno v obveznih in izbirnih predmetih. Strokovno znanje, ki ga študenti pridobijo, obsega ne samo teoretične temveč tudi metodološke koncepte. Študenti se usposobijo za prenos in uporabo teoretičnega znanja v prakso in reševanje strokovnih ter delovnih problemov. Pri tem je poseben poudarek na iskanju novih virov znanja in uporabi znanstvenih metod. Študijski program vzpodbuja tudi strokovno kritičnost, iniciativnost in samostojnost študentov.

Študijski program ima dva cilja. Prvi je pridobiti osnovna teoretična znanja s področja nemškega jezika in književnosti. Drugi cilj pa obsega globalno, še nepoglobljeno seznanitev s teoretskim prevodoslovjem, poklicnimi kompetencami prevajalca in tolmača ter posredovanje osnovnih znanj s prevajanja in tolmačenja. Program zaokrožujejo izbirni predmeti, ki omogočajo pridobitev dodatnega specifičnega znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti vseh treh govornih prostorov in gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, s čimer se ustvarijo temeljna izhodišča za iskanje novih virov znanja na strokovnem področju, saj je danes splošno znano, da so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav na stičiščih posameznih disciplin in ved.

4. 2. b. Splošne kompetence, ki se pridobijo s programom:

- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje,
- oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja, ki je pomembno za razumevanje pisnih in ustnih strokovnih besedil v tujem jeziku,
- obvladovanje raziskovalnih metod medjezikovnih študij in prevodoslovja,
- sposobnost kombiniranja metodologije medkulturnih študij in prevodoslovja z metodologijo drugega področja z namenom pridobivati nove raziskovalne rezultate,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih raziskovalnih dosežkov nemškega in slovenskega jezika, nemške literature in medkulturnih komponent, na katerih oboje temelji,

- razvoj komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz v nemškem jeziku,
- oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami,
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri lastnem strokovnem delu,
- uporaba znanja v praksi, na primer prezentacije, poslovna korespondenca v nemškem jeziku
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta, kot so na primer elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi.

4. 2. c. Predmetnospecifične kompetence, ki se pridobijo s programom

Predmetnospecifične kompetence zagotavljajo usposobljenost kandidata za kvalitetno strokovno svetovalno in samostojno delo na področju medjezikovnih študij za jezikovni par nemščina - slovenščina, ga pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetnospecifične kompetence so definirane na podlagi celotnega programa v učnih načrtih predmetov kot prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi, ki razvijajo dovolj specializiran profil diplomanta za opravljanje strokovnih del s področja medjezikovnih študij (nemščina- slovenščina) in ga usposabljajo za osnovno interdisciplinarno strokovno delo.
Kandidat si pridobi naslednje specifične kompetence:

- sposobnost javnega angažiranja pri spodbujanju višje pisne in bralne kulture v slovenščini,
- poznavanje značilnosti na področju zgodovine, kulture, medijev, izobraževanja, gospodarstva nemškega govornega prostora in na Slovenskem,
- poznavanje temeljnih načel in ciljev najpomembnejših mednarodnih organizacij,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim svetovnim dogodkom ter umeščanje mednarodnih organizacij v ta kontekst,
- poznavanje osnovnih načel poklicne etike in oblikovanje smisla za etične vrednote v stroki,
- poznavanje običajne poklicne prakse, pogojev za samozaposlitev,
- poznavanje splošne poslovne komunikacije,
- oblikovanje poklicne zavesti in seznanjenje z vlogo profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca,
- obvladovanje pravopisa in pravorečja tako nemškega kot tudi slovenskega knjižnega jezika,
- obvladovanje in razumevanje morfemskih, oblikoslovno-skladenjskih kategorij in poznavanje skladenjsko-besedilne strukture obeh jezikov,
- razumevanje besedotvornih, medleksemskih in frazeoloških razmerij v nemškem ter slovenskem jeziku z vidika sodobnih teoretičnih pristopov v jezikoslovju,
- poznavanje starejših in modernih tokov nemške in slovenske literature,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim jezikovnim in književnim pojavom ter njihovo umeščanje v kontekst že pridobljenega znanja o obeh jezikih,
- kontrastivna analiza besedil in pojavov na podlagi že pridobljenega znanja o omenjenih področjih z medkulturnega vidika,
- prevajanje manj zahtevnih besedil iz slovenščine v nemščino na osnovi funkcionalnega pristopa,
- prevajanje srednje zahtevnih besedil z različnih področij iz nemščine v slovenščino na osnovi funkcionalnega pristopa in ekspresivnega pristopa,
- argumentacija možnih prevodov v jezikovnem paru nemščina - slovenščina z vidika translatološko- teoretičnih modelov,
- iskanje in uporaba paralelnih besedil,
- pripravljanje alternativnih prevodov,
- poznavanje osnovnih tehnik konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja,
- poznavanje tehnike za zapisovanje za konsekutivno tolmačenje,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil,
- izdelava glosarjev,

- uporaba elektronskih pripomočkov in priročnikov.

4. 3. Podatki o mednarodni primerljivosti programa

Program *Medjezikovne študije – nemščina* na Oddelku za prevodoslovje Univerze v Mariboru primerjamo s tremi sorodnimi študijskimi programi:

Študijski program	**Država**	**Spletni naslov**	**Kratica**
RUPRECHT-KARLS UNIVERSITÄT HEIDELBERG, NEUPHILOLOGISCHE FAKULTÄT, SEMINAR FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN	Nemčija	http://www.uni-heidelberg.de http://www.iued.uni-heidelberg.de/home.htm	HEIDELBERG
KARL-FRANZENS UNIVERSITÄT GRAZ, GEISTESWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT, INSTITUT FÜR THEORETISCHE UND ANGEWANDTE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT DIPLOMSTUDIUM ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN	Avstrija	http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/ http://www-gewi.uni-graz.at/uedo/teaching/studienf/stuplneu/stupl_juni02.html	GRADEC
Aston University Birmingham, School of Languages and Social Sciences Translation Studies	Velika Britanija	http://www.aston.ac.uk http://www.aston.ac.uk/lss http://www.aston.ac.uk/lss/academicgroups/translation/	BIRMINGHAM

Podrobni opisi tujih študijskih programov so v Prilogi 3. Pri programu Birmingham so nekateri podatki pridobljeni s pomočjo mednarodne službe Univerze v Birminghamu (elektronska pošta), saj vse informacije niso bile dostopne na spletu.

Predlagani dodiplomski program *Medjezikovne študije – nemščina* smo primerjali s študijskimi programi tujih univerz, uvrščenih med prvih 500 na Šanghajski lestvici svetovnih univerz:

- Heidelberg v Nemčiji,
- Gradec v Avstriji,
- Birmingham v Veliki Britaniji.

4. 3. A. PRIMERLJIVOST KONCEPTA, FORMALNE IN VSEBINSKE STRUKTURIRANOSTI

MARIBOR

TEMELJNI KONCEPT PREDLAGANEGA DODIPLOMSKEGA PROGRAM *MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – NEMŠČINA* NA FILOZOFSKI FAKULTETI UNIVERZE V MARIBORU SE SKLADA Z OSNOVNIMI KONCEPTI REFERENČNIH ŠTUDIJSKIH PROGRAMOV IN TEMELJI NA ECTS KREDITNEM SISTEMU. CILJ PREDLAGANEGA PROGRAMA JE IZOBRAŽEVANJE STROKOVNJAKOV, KI BODO USPOSOBLJENI ZA SAMOSTOJNO DELO PREDVSEM NA RAZLIČNIH PODROČJIH KOMUNICIRANJA IN MEDJEZIKOVNEGA SPOROČANJA V SLOVENSKO-NEMŠKEM MEDKULTURNEM PROSTORU. TOVRSTNO USPOSABLJANJE BO ZAGOTOVILO KADER, KI BO SPOSOBEN SUVERENO IN KOMPETENTNO DELOVATI V VEČJEZIKOVNEM IN VEČKULTURNEM OKOLJU IN BIL USPOSOBLJEN ZA RABO JEZIKA, KI JE V ČASU GLOBALIZACIJE BISTVENEGA POMENA.

Program *Medjezikovne študije – nemščina* je zanimiv in aktualen preplet jezikovnih, kulturoloških, književnih in prevodoslovnih vsebin, ki traja 3 leta tj. 6 semestrov in se izvaja kot redni študij. Po končanem študiju študent pridobi naslov Diplomant/ka medjezikovnih študij – nemščina. Pogoj za dokončanje študija so opravljeni vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, uspešno opravljen Diplomski seminar in zbranih najmanj 180 ECTS. Pri prehajanju v višji semester oz. letnik mora študent zbrati najmanj 24 ECTS. Študijski program dopušča, da študent opravi 3 ECTS na eni polovici programa, tj. 6 ECTS na obeh.
Program omogoča kombinacijo tudi z drugimi študijskimi področij in ne zgolj z drugim tujim jezikom.

Program obsega obvezne predmete, ki nudijo osnovno teoretično in praktično znanje s področja medjezikovnih študij, in izbirne predmete, ki študentu omogočajo dodatno specifično znanje. Zaradi narave študija je večji poudarek na seminarjih in vajah kot na predavanjih, saj študent pridobiva predvsem znanja s področja jezikovnih kompetenc.

V prvih dveh semestrih program ponuja intenzivno delo z maternim in nemškim jezikom z poudarkom na rabi jezika in urjenju sporočanjskih zmožnosti – *Slovenski jezik in kultura 1, Lektorat nemškega jezika 1, Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini 1 in 2, Uvod v študij jezika, Oblikoslovne zgradbe nemškega jezika, Nemška slovnica – glasoslovje in pravopis ter Literatura in kultura 1- NE.*

V drugem letniku študijsko programsko jedro sestavljajo predmeti, ki omogočajo pridobivanje in nadgradnjo znanj s področja jezikoslovja, prevajalstva, literature in kulturnih posebnosti: *Uvod v prevodoslovni študij, Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki, Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, Leksikologija, Slovenski jezik in kultura 2, Lektorat nemškega jezika 2, Literatura in kultura 2 – NE in 3, Lektorat iz prevajanja 1 – NE ter Nemška slovnica – skladnja.*

Prvostopenjski program v tretjem letniku nadaljuje z urjenjem pragmatičnih dimenzij nemškega jezika s poudarkom na rabi nemščine, razvoju jezikovnih kompetenc ter poglabljanju kulturnih razlik obeh jezikovnih področij in zaključi z Diplomskim seminarjem: *Teoretsko in uporabno prevodoslovje, Besediloslovje in pragmalingvistika, Frazemi v stiku, Slovenski jezik in kultura 3, Lektorat iz prevajanja 2 - NE in 3, Literatura in kultura 4 - NE, Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - NE, Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje- NE in Diplomski seminar.*

Študent lahko izbira med 17 izbirnimi predmeti in tako pridobi posebna znanja, spretnosti ali veščine: *Jezikovni priročniki, Osnove gospodarskega prava, Kognitivna semantika, Mednarodne organizacije, Moderne besedovrstne teorije, Osnove stilistike z retoriko, Sociolingvistika, Medkulturna semantika, Uvod v literarno ustvarjenje žensk, Sporočanje v medmrežju, Švicarske literarne študije, Sodobna književnost – besedilna analiza, Nevro- in psiholingvistika, Nemško-slovenski literarni transfer, Literatura in mediji, Družba in čas v književnosti, Avstrijske literarne študije.*

Predlagani program *Medjezikovne študije – nemščina* na Univerzi v Mariboru je po formalni strukturiranosti najbližji programu Univerze v Heidelbergu, po vsebinski strukturiranosti pa so vsi študijski programi primerljivi.

HEIDELBERG

Na dvopredmetnem rednem programu prevajalstva lahko študenti izberejo kombinacijo dveh, izmed ponujenih šestih jezikov (angleščina, francoščina, španščina, italijanščina, ruščina in portugalščina).
Program traja 3 leta tj. 6 semestrov, je zasnovan na principu 17 modulov, ki študentu v povprečju prinesejo 4 – 12 kreditnih točk (ECTS), sicer program obsega 180 kreditnih točk (ECTS). Moduli predstavljajo tematsko povezane vsebine in niso vedno semestralni. Prevajalstvo je mogoče študirati tudi kot enopredmetni program, ki se od dvopredmetnega razlikuje predvsem po številu modulov (dvopredmetni 17 / enopredmetni 15).
Program poteka na dveh stopnjah:
- temeljni program *(Grundstudium)*, ki obsega 120 kreditnih točk ali LP (Leistungspunkte)
- glavni program *(Hauptstudium)*, ki obsega 60 kreditnih točk ali LP.

Cilj temeljnega študija je, da si študenti pridobijo jezikovne, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence, prejmejo pa tudi osnovna prevajalska znanja. Študent si pridobi tudi spoznanja o jezikovnih strukturah in kulturnih ozadjih medjezikovnega sporočanja. Obenem je cilj tudi, da študenti/-tke pridobijo spretnosti znanstvenega razmišljanja in delovanja.

Predmeti in moduli na temeljnem študiju so: Ustno tvorjenje in predstavitev besedil (različne jezikovne vaje za pridobitev ustnih in pisnih spretnosti in osnov prevajanja), modul Jezikoslovje, modul Teorija prevajanja ter Lektorat iz prevajanja.

V tretjem letniku *(Hauptstudium)* si študenti izberejo module s poudarkom na prevajanju strokovnih besedil.

Študij je sestavljen iz obveznih, obveznoizbirnih in izbirnih predmetov. Predmetnik je zelo pester, poleg tega si ga lahko vsak v veliki meri sestavlja po lastni izbiri, saj študent pri izbirnih predmetih lahko zbere celo 35 ECTS (LP).

Vsi študenti imajo osebnega tutorja pri pisanju zaključne naloge (*Bachelor-Arbeit)*. Glavni načini dela so predavanja, laboratorijske vaje in seminarji, bistvo hitrega in naprednega dela je v tem, da študenti gradivo predelajo pred predavanji in po njih.

Večina modulov je obveznih: Ustno tvorjenje in predstavitev besedil (*Mündliche Textproduktion u. – präsentation I, II)*, Jezikoslovje in Teorija prevajanja (*Sprach-/Übersetzungswissenschaft*) Prevajanje besedil (*Übersetzen I, II Texte der Alltagskommunikation)* ter Prevajanje kot kulturološki fenomen (*Übersetzen als kulturwissenschaftliches Handeln).*

Tretje leto obsega t.i. Hauptstudium: študenti morajo zbrati 60 ECTS (LP). Študij je sestavljen iz 5 modulov, ki pomenijo 34 ECTS, 14 kreditnih točk študenti pridobijo z obveznoizbirnimi predmeti ter 12 ECTS (LP) z zaključno pisno oziroma diplomsko nalogo, ki je pogoj tudi za vse tiste, ki študij želijo nadaljevati na drugi stopnji (MA).

V vsebinskem pogledu so cilji programa: poglobljeno razumevanje dveh izbranih jezikov, seznanjanje z njunimi kulturnimi ozadji, strukturnimi značilnostmi in zgodovinskimi razsežnostmi, spoznavanje prevajalskih orodij in zmožnost analize (strokovnih) besedil.

GRADEC

Na Humanistični fakulteti Univerze v Gradcu, na oddelku *Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT)* ponujajo študijski program *prevajanja in tolmačenja* v trajanju 10 semestrov, kjer izobražujejo prevajalce in tolmače, ki lahko izbirajo med 12 jeziki. Program temelji na kombinaciji materni jezik + A + B jezik (A = pričakovana določena predznanja) + B jezik (B = brez jezikovnega predznanja).

V teku študija študenti razvijajo splošne in predmetnospecifične kompetence kot npr. govorna in pisna komunikacijska spretnost, delovanje v večjezikovnem in večkulturnem okolju, sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti pojma kultura, razumevanje soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta, sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov, uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije itd., skratka spretnosti in znanja, ki so potrebna pri izvajanju bodočega poklica prevajalca ali tolmača.

Program je sestavljen iz treh obveznih enot (Studinenabschnitte). V zaključnem delu študija se študent opredeli za prevajanje ali tolmačenje *(Studienzweig: Übersetzen oder Dolmetschen)* in se tako specializira za določeno področje. Ob koncu vsakega študijskega dela, študent opravi komisijske izpite (*kommissionelle Prüfung*). V času študija mora študent opraviti 4-mesečno prakso v tujini.

Študij poteka v obliki predavanj *(Vorlesung),* proseminarjev *(Proseminar),* seminarjev *(Seminar)* in posebnih raziskovalnih seminarjev v manjših skupinah *(Privatissima).*
Študijski program posebno poudarja aktivno, individualno delo študenta in ponuja možnost tutorja. Študij poteka v manjših skupinah 18 – 24 študentov in omogoča aktivno sodelovanje študenta.

Študijsko leto je praviloma ovrednoteno s 60 ECTS (Credits). V prvem delu študija *(1. Studienabschnitt – 1. in 2. semester)*, študenti pridobijo osnovna znanja s področja jezikovnih in kulturnih kompetenc maternega jezika in izbranih tujih jezikov.
Obvezni predmeti so: Materni jezik in kultura (*Muttersprache und Kultur),* Tuji jezik I *(Erste Fremdsprache),* Tuji jezik II *(Zweite Fremdsprache),* Uvod v transkulturno komunikacijo *(Einführung in die transkulturelle Kommunikation),* Uvod v translatološko jezikoslovje *(Einführung in die translationsrelevante Sprachwissenschaft).* Študentom so na voljo izbirni predmeti s področja komunikacije, retorike, jezikoslovja in kulture.

Pogoj za vpis v drugi del študija je uspešno opravljen 1. diplomski izpit *(1. Diplomprüfung).*

Drugi del *(2. Studienabschnitt)* študija traja 4 semestre in je vsebinsko naravnan na nadgradnjo že pridobljenih znanj in kompetenc.
Obvezni predmeti: Tuji jezik I (*Erste Fremdsprache),* Tuji jezik II *(Zweite Fremdsprache),* Osnovne prevajalske spretnosti - tuji jezik I *(Translatorische Basiskompetenz in der ersten Fremdsprache),* Osnovne prevajalske spretnosti – tuji jezik II *(Translatorische Basiskompetenz in der zweiten Fremdsprache),* Prevodoslovje *(Translationswissenschaft),* Osnove informacijske tehnologije *(Informationstechnologische Grundlagen).*

Študentom se v tej fazi študija priporoča, da svoje izbirne predmete poiščejo na področju študijskih programov iz gospodarstva, prava, tehnike ali medicine.
Zaključni del programa *(3. Studienabschnitt)* temelji na dveh stebrih*:*
1. prevajanje *(Übersetzen)* ali 2. tolmačenje *(Dolmetschen).*

Smeri sta sestavljeni iz obveznih in izbirnih modulov, pri čemer sta 2 izbirna modula obvezna pri obeh tujih jezikih.

Obvezni predmeti - smer prevajanje: Teorija prevajanja (*Übersetzungswissenschaft),* Poklicne kompetence prevajalke/prevajalca *(Berufskunde für Übersetzerinnen/Übersetzer),* Informacijski sistemi (*Informationsmanagement für Übersetzerinnen/Übersetzer),* Tehnike prevajanja *(Übersetzungstechniken).*
Nabor izbirnih predmetov je naravnan na prevajanje strokovnih besedil - gospodarskih, pravnih, znanstvenih, kulturnih, konferenčnih, literarnih... (*Übersetzen für die Wirtschaft I (Industrie), Übersetzen für die Wirtschaft II (Handel, Tourismus), Übersetzen für Gericht und Behörden, Übersetzen für Wissenschaft und Kultur, Konferenzübersetzen, Computergestütztes und maschinelles Übersetzen, Literarisches Übersetzen, Übersetzen für Film und Medien).*

Pri smeri tolmačenje so na voljo naslednji obvezni predmeti: Teorija tolmačenja (*Dolmetschwissenschaft)* Poklicne kompetence tolmačice/tolmača *(Berufskunde für Dolmetscherinnen/Dolmetscher),* Informacijski sistemi *(Informationsmanagement für Dolmetscherinnen/Dolmetscher),* Tehnike tolmačenja *(Dolmetschtechniken).*
Študenti lahko izbirajo med različnimi predmeti tolmačenja: Simultano ali konsekutivno tolmačenje (*Konferenzdolmetschen simultan, Konferenzdolmetschen konsekutiv),* Tolmačenje v medijih *(Mediendolmetschen)...*
Pri vsakem izbirnem modulu študent pridobi 12 ECTS (Credits). Zaključna diplomska naloga je ovrednotena s 25 ECTS oziroma kreditnimi točkami. Po končanem študiju študent pridobi naziv Magistra/Magister Philosophie (Mag. Phil.). Program ne omogoča izhoda po 3 letih študija.

BIRMINGHAM

Aston Univerza v Birminghamu (Aston University Birmingham) sodi med uveljavljene univerze v Veliki Britaniji z dolgoletno tradicijo in bogatimi izkušnjami na področju študija prevajanja in tolmačenja *(translation and interpreting).* Na Fakulteti za prevodoslovje *(School of Languages and Social Sciences – Translation Studies)* lahko študent izbira med tremi tujimi jeziki – francoščino, nemščino in španščino.
Cilj programa je usposobiti študente za kompetentno, metodično in kritično-refleksivno analizo nemškega, francoskega in španskega jezika v kontekstu evropskih jezikov in kultur. Poleg tega posreduje študij temeljne kompetence na področjih komunikacije, kulture, medijev in raziskovalnega dela.
Na prvi, dodiplomski stopnji (BSc), ponujajo študij nemščine v treh različicah, vse omogočajo nadaljevanje študija na MA stopnji. Za Maribor so posebno zanimivi prevajalski programi nemščine, ki so študentu na voljo kot enopredmetni ali glavni program *(Translation Studies – German),* kot kombinacija s francoščino *(Translation Studies – French and German)* ali kot kombinacija s španščino *(Translation Studies – German and Spanish).*

Študijski program posreduje osnovna znanja s področja praktičnih sposobnosti pri prevajanju in tolmačenju, kakor tudi osnovni teoretičen pristop. Razvija sposobnosti za samostojno problemsko delo študentov na področjih prevajanja in spodbuja razumevanje za vprašanja, ki se nanašajo na družbene in kulturne pojave, razvoje in druge posebnosti nemško govorečega področja.

Študij obsega 8 semestrov oziroma 4 leta in je zasnovan na načelu modulov (obvezni in izbirni moduli – 12 modulov za vsako študijsko leto). Vsak modul je ovrednoten z10 kreditnimi točkami, ki ustrezajo 5 ECTS. Tretji letnik študijskega programa je v celoti namenjen študiju in/ali praksi v Nemčiji, Avstriji ali Švici. Študentom je omogočena zaposlitev pri uveljavljenih mednarodnih podjetjih, prevajalskih agencijah ali šolah oziroma institucijah, kjer študenti lahko sodelujejo pri

poučevanju angleščine kot materinega jezika. Za uspešno opravljeno študijsko leto v tujini, študent pridobi 120 kreditnih točk (60 ECTS).

Predmetnik študija v prvem letu vsebuje Jezikovna znanja v pisni in ustni obliki *(Language Skills – written and spoken),* Francosko, nemško in špansko zgodovino *(French/German/Spanish History),* Uvod v lingvistiko *(Introduction to Linguistics)* Uvod v prevodoslovni študij *(Introduction to Translation Studies),* Prevajalska orodja *(Tools for Translators*) in izbirne predmete.

V drugem letu študenti poleg jezikovnih vaj pridobivajo znanja s področja Semantike *(Introduction to Semantics),* Analize besedil *(Text Analysis for Translation)* in Evropske prevajalske tradicije *(European Translation Tradition).*

Tretji letnik je namenjen nadaljevanju študija v tujini na partnerski univerzi, kjer študent lahko pridobi dodatno kvalifikacijo.

Četrti letnik je namenjen poglobljenemu pristopu prevajalstva oziroma Modernim prevajalskim teorijam *(Contemporary Translation Theories),* Strokovnemu prevajanju *(Specialised Translation),* Tolmačenju *(Interpreting)* in Pisanju raziskovalne naloge *(French/German/Spanish Research Dissertation).*
Študent mora v vsakem semestru zbrati 60 kreditnih točk, oziroma 30 ECTS.

4. 3. b. Primerljivost možnosti dostopa in pogojev za vpis v študijski program

Pri vseh študijskih programih je za vpis potrebna opravljena srednješolska izobrazba oz. matura (Gradec), Abitur ali Reifezeugnis (Heidelberg) oz. zelo dobre ocene (level A) iz maternega in tujega jezika (Birmingham). Večina primerjalnih programov ne predvideva posebnih pogojev za vpis, vendar zahtevajo dobro znanje maternega jezika, komunikacijsko spretnost, poznavanje tujih jezikov in kultur. Heidelberg, ki ima za študij prevodoslovja (Übersetzungswissenschaft) omejitev vpisnih mest, pri vpisu razen sredenješolske diplome zahteva potrdilo o opravljeni 6-mesečni praksi (delu) ali bivanju v državi, ki je matična za prvi tuji jezik. Tuji študenti imajo v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu posebne vpisne pogoje, vendar vpis, brez uspešno zaključene srednješolske izobrazbe, ni možen.
V Birminghamu potekajo prijave za študij samo v elektronski obliki in sicer preko centralnega sistema UCAS (Universities and Colleges Admissions Service, www.ucas.com), ki vsem dijakom in študentom, zainteresiranim za študij v Angliji, posreduje vpisne pogoje in vse ostale potrebne informacije. Servis UCAS usmerja, usklajuje ter opravlja komunikacijo med študentom in fakulteto.
V predlaganem mariborskem programu je predvidena omejitev vpisa le, če število študentov presega razpisano število mest.

V predlaganem programu *Medjezikovne študije – nemščina* je posebej opredeljeno, da se lahko v študijski program vpiše:

V študijski program se lahko vpiše
a) kdor je opravil maturo;
b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo
kandidati izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi oz. zaključnem izpitu	40 % točk
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku	10 % točk
- uspeh iz nemškega jezika v 3. in 4. letniku	20 % točk

- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk
- uspeh iz nemščine pri maturi oz. na zaključnem izpitu 20 % točk

Na podlagi te primerjave je program *Medjezikovne študije – nemščina* primerljiv z obravnavanimi programi glede pogojev vpisa v program.

4. 3. c. Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov

Pri referenčnih programih študij traja tri (Heidelberg), štiri (Birmingham) ali pet let (Gradec), saj gre za programe, ki omogočajo in spodbujajo k nadaljnjemu študiju na podiplomski ravni (razen Gradec, ki po treh letih študija ne omogoča možnost izhoda).

Tudi mariborski program *Medjezikovne študije – nemščina* traja tri leta in predvideva nadaljevanje študija na drugi stopnji. Študij torej predstavlja zaokroženo enoto in bo diplomantom ponudil sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

Po teh značilnosti so programi primerljivi s predlaganim programom *Medjezikovne študije – nemščina* .

Strokovni naslovi po zaključku študija v referenčnih programih so usklajeni s smernicami Bolonjske deklaracije, tj. Bachelor of Arts (Heidelberg), Magistra/Magister der Philosophie (Gradec), Bachelor of Science (Birmingham). Po uspešno zaključenem študiju in opravljenem Diplomskem seminarju na programu *Medjezikovne študije – nemščina* študenti/-ke pridobijo naslov *Diplomant/ka medjezikovnih študij - nemščina.*

Tabela 4.3.c.: *Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov.*

	Program MARIBOR	**Program HEIDELBERG**	**Program GRADEC**	**Program BIRMINGHAM**
Trajanje študija	3 leta	3 leta	5 let	4 leta
NAPREDOVANJE	Pogoj za prehod v 2. letnik je zbranih najmanj 24 ECTS iz obveznih predmetov, predpisanih z učnim načrtom za 1. letnik bakalaureat programa Medjezikovne študije- nemščina Pogoj za prehod v 3. letnik so opravljene vse študijske obveznosti iz prvega letnika in zbranih najmanj 24 ECTS iz obveznih predmetov,	Enopredmetni oziroma dvopredmetni študij preverja znanje ob koncu 2. semestra – »Orientierungs-prüfung«. Iz določenih predmetov se piše pisna naloga »Klausur«, ki je pogoj za nadaljevanje študija.	Študenti morajo ob zaključku 2. in 6. semestra uspešno opraviti izpit »Diplomprüfung« kot pogoj za nadaljevanje študija. Izpiti potekajo komisijsko. V zadnjih 2 letih (7. – 10. semester) študija se študenti opredelijo za smer prevajanje ali tolmačenje.	ŠTUDENTI V VSAKEM SEMESTRU MORAJO PRIDOBITI 60 KREDITNIH TOČK (30 ECTS). TRETJI LETNIK ŠTUDIJA OPRAVIJO IN ZAKLJUČIJO V TUJINI TER PRIDOBIJO 120 KREDITNIH TOČK (60 ECTS). NATO LAHKO NADALJUJEJO IN KONČAJO ŠTUDIJ.

	predpisanih z učnim načrtom za 2. letnik programa Medjezikovne študije – nemščina			
DOKONČANJE ŠTUDIJA	Pogoj za dokončanje študija so opravljeni vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, opravljen Diplomski seminar in zbranih najmanj 180 ECTS.	Opravljeni vsi izpiti, praktično usposabljanje in izdelano pisno delo »Bachelor-Arbeit«. Skupaj zbranih 180 ECTS oziroma 180 LP	Zaključek študija je kumulativen. Študenti morajo opraviti tridelni študij. Po 2. in 6. semestru sledi pisno preverjanje znanja (Diplomprüfung). Študij zaključijo z diplomo oz. magistrskim delom. Zbrati morajo 300 ECTS.	Študenti si morajo pridobiti vsa potrdila o opravljenih obveznostih in napisati pisno delo (Dissertation) ter zbrati 480 kreditnih točk (240 ECTS).
Strokovni naslov	Diplomant/ka medjezikovnih študij–nemščina	Bachelor of Arts (BA)	Magistra/Magister der Philosophie (Mag.phil.)	Bachelor of Science (BSc)

4. 3. d. Primerljivost načinov in oblik študija

Organizacija študijskega procesa in samostojni študij

V času študija (Heidelberg – 6 semestrov; Birmingham – 8 semestrov, Gradec – 10 semestrov) mora študent na izbranih študijskih smereh zbrati določeno število kreditnih točk in sicer 180 ECTS v Heidelbergu, 300 ECTS v Gradcu ter 480 kreditnih točk (240 ECTS) v Birminghamu. V Heidelbergu in Birminghamu študent lahko izbira med enim, dvema ali celo tremi tujimi jeziki, v Gradcu sta poleg maternega jezika obvezna dva tuja jezika. V vseh referenčnih primerih je študij zasnovan na konceptu obveznih in izbirnih modulov. Poleg teh v Heidelbergu ponujajo izbirnoobvezne module (Wahlpflichtmodul).
Programi referenčnih univerz ponujajo širok spekter interdisciplinarno naravnanih predmetov. Osnovno jedro predstavljajo predmeti, ki pokrivajo temeljna znanja medjezikovnega sporočanja, kulture, teorije in praktičnih znanj, vezanih na strokovna in umetnostna besedila. Pestrost programov študentu nudi nabor izbirnih predmetov in prevodoslovnih predmetov, ki omogočajo primerno usposobljenost za delo po končanem študiju oz. primerno podlago za nadaljevanje študija na višji stopnji.
Temeljni načini dela na prevodoslovnih institutih v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu so predavanja, seminarji, vaje, kolokviji, proseminarji, raziskovalni seminarji ter seminarske in laboratorijske vaje, izdelava projektov, tematski »tutorati«, tj. obdelava teme, ki jo izberejo in predstavijo študenti pod vodstvom učitelja. Poudarek je na individualnem delu študenta in na spodbujanju praktične ter raziskovalne dejavnosti v času študija. Za vsako obliko študijskega procesa je predvideno število kreditnih točk (ECTS). Bolonjska deklaracija poudarja večjo vlogo samostojnega študija.
Na referenčnih univerzah je obvezno praktično usposabljanje oziroma del študija je priporočljivo (Gradec in Heidelberg) ali obvezno (Birmingham) opraviti v tujini.

Preverjanje poteka kot opravljanje pisnega, ustnega ali komisijskega izpita (Gradec), v obliki referatov idr.
Referenčni študijski programi se zaključijo, ko študent uspešno opravi vse izpite in napiše ter zagovarja pisno delo (Heidelberg: Bachelor-Arbeit; Graz: Diplom-Arbeit; Birmingham: BSc-Dissertation). Navedeni programi se realizirajo v okviru rednega študija.

Študij v okviru programa *Medjezikovne študije – nemščina* je zasnovan na enakih izhodiščih. Predmetnik je naravnan interdisciplinarno in predvideva možnost kombiniranja z različnimi študijskimi programi, saj je cilj predlaganega programa izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih komuniciranja in medjezikovnega sporočanja. Študijski program se zaključi, ko študent uspešno opravi vse izpite ter Diplomski seminar.

Redni študij v okviru programa *Medjezikovne študije – nemščina* bo potekal kot predavanja, seminarji, seminarske vaje, laboratorijske vaje in druge formalne oblike študija. Predavanja so kombinirana s praktično naravnanimi vajami, spletno podporo, multimedijo in interaktivnim učnim okoljem. Program se bo izvajal kot redni študij.

Kreditni sistemi

Predlagani program *Medjezikovne študije – nemščina* temelji na uporabi kreditnega sistema ECTS in je tako primerljiv z referenčnimi programi. V Heidelbergu uporabljajo sicer temu enakovreden izraz Leistungspunkt (LP=ECTS) v Birminghamu – credits (10 credits = 5 ECTS), v Gradcu – credits.

Primerljivost in prenos obveznosti po formalni plati sta zagotovljena.
Uporaba sodobnih IT

Pregled spletnih strani visokošolskih ustanov, v okviru katerih se izvajajo referenčni programi, pokaže, da pri študijskem procesu intenzivno uporabljajo sodobne informacijske tehnologije.
Univerza v Heidelbergu študentom nudi uporabo multimedijskega centra (MultiMediaZentrum), kjer so na voljo sodobna avdiovizualna tehnika, elektronski mediji, prenosni računalniki, predvajalniki DVD, tiskalniki… Hkrati nudi učna gradiva v elektronski obliki, digitalizirano literaturo in dostop v elektronsko bazo podatkov.
Tudi Univerza v Gradcu pripisuje velik pomen sodobnim informacijskim tehnologijam, zato je ustanovila centralno informacijsko službo (ZID - Zentraler Informatikdienst), ki poleg organiziranja intenzivnih izobraževalnih programov in tečajev na področju informatike in računalništva, študentom omogoča brezplačno uporabo in izposojo informacijske tehnologije kot so npr. prenosni računalniki, videokamere, mikrofoni, LCD-projektorji in digitalni fotoaparati. Študenti prevajalstva imajo sodobno opremljene fonolaboratorije in multimedijske predavalnice. Na voljo je tudi konferenčna dvorana z najsodobnejšo tehnologijo (kabine za tolmačenje, mikrofoni in slušalke, projektor LCD, računalnik...).
V Birminghamu je Univerza v celoti informacijsko opremljena in ima brezžično spletno povezavo, ki študentom omogoča študij in raziskovalno delo tudi izven predavalnic, knjižnic in ostalih univerzitetnih prostorov. Sodobna informacijska oprema je pomemben dejavnik pri izvajanju pedagoškega procesa, saj je študentom na voljo več kot 800 računalnikov. Informacijska pismenost slehernega študenta je eden od glavnih ciljev študijskih programov v Birminghamu. V času študija lahko študenti pridobijo svoj univerzitetni elektronski naslov.

Tudi pri predlaganem programu *Medjezikovne študije – nemščina* bo pedagoški proces potekal ob sodobni informacijski tehnologiji (prenosni računalniki in dodatna računalniška oprema, DVD/CD-

predvajalniki, multimedija, TV-sprejemniki, videorekorderji, projektorji, kamere, fonolaboratorij, kabine za tolmačenje...).

Organizacija praktičnega usposabljanja

V Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu študenti lahko zbirajo točke tudi s praktičnim delom. V Heidelbergu je obvezno 6- tedensko praktično usposabljanje (*Praktikum*) v tujini, v Gradcu morajo študenti opraviti 4-mesečno prakso, v Birminghamu je praktičnemu usposabljanju namenjeno 1 študijsko leto. V izrednih primerih dovolijo opravljanje praktičnega usposabljanja v domačih podjetjih ali ustanovah (Gradec, Heidelberg).

Program *Medjezikovne študije – nemščina* ne predvideva praktičnega usposabljanja kot obvezne vsebine študija, vendar je koncept programa zasnovan tako, da temelji na intenzivnem urjenju praktičnih komunikacijskih spretnosti ter sporočanjskih zmožnosti, razvoju medjezikovnih kompetenc in pragmatičnih dimenzij. Program ponuja predvsem strokovna znanja za razne poklicne profile, ki zahtevajo sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju tako, da bodo študenti v okviru seminarskih in laboratorijskih vaj pridobivali predvsem praktična znanja in razvijali ter urili medjezikovne in medkulturne kompetence.

V smislu načinov in oblik izvajanja študijskega procesa lahko na teh podlagah sklenemo, da je študijski program *Medjezikovne študije – nemščina* v veliki meri primerljiv s programi v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu.

4. 3. e. Možnosti za vključevanje programa v mednarodno sodelovanje oz. skupni evropski visokošolski prostor

Predlagani program *Medjezikovne študije – nemščina* je zasnovan po načelih Bolonjske deklaracije. Preglednost sistema študija omogoča kreditni sistem ECTS, ki olajšuje prehodnost študentov med posameznimi fakultetami v okviru mednarodnih izmenjav. Zaradi tega so možnosti vključevanja našega programa v t. i. BA-programe tujih fakultet velike in omogočajo našim študentom študij posameznih predmetov, semestrov ali letnikov v tujini tudi v okviru programa Socretes-Erasmus. Dodatno vključevanje študijskih programov v mednarodno sodelovanje pa je zagotovljeno z izmenjavo predavateljev v posebnih programih medsebojnega sodelovanja s partnerskimi univerzami ter z vključevanjem predavateljev v mednarodne projekte kot so Leonardo da Vinci, Tempus, Grundtvig. Prehajanje študentov je lahko obojestransko.

Program *Medjezikovne študije – nemščina* se bo intenzivno vključeval v mednarodno sodelovanje preko projektov v raziskovalnih programih. Mednarodno sodelovanje bo potekalo tudi v obliki vključevanja predavateljev in raziskovalcev iz tujine v pedagoško in raziskovalno delo (Leonardo da Vinci, Grundtvig, Skupna predavalnica).

4. 3. f. Razlike med predlaganim in tujimi programi glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb.

Formalno in vsebinsko so referenčni programi podobno zastavljeni, vendar se manjše razlike pojavljajo glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb. Nekatere razlike so pri številu predmetov, ki jih študent opravi med študijem, in v količini izbirnosti v posameznem programu ter pri načinu opravljanja praktičnega usposabljanja. V Mariboru praktično usposabljanje ni predvideno kot obveza, vendar je iz programskih načrtov razvidno, da študenti praktična znanja usvajajo in urijo v okviru laboratorijskih in seminarskih vaj. Na ta način je program *Medjezikovne študije – nemščina* primerljiv z referenčnimi programi tudi z vidika praktičnega usposabljanja študentov.

V Mariboru se študij zaključi z Diplomskim seminarjem, tako kot v Gradcu (diplomsko delo), Heidelbergu (BA-naloga) in v Birminghamu (BSc-pisno delo). Na ta način je program *Medjezikovne študije – nemščina* tudi z vidika deleža, namenjenega samostojnemu raziskovalnemu delu, primerljiv z referenčnimi programi.

Razlike se pojavljajo tudi pri trajanju programa: 6 semestrov (Heidelberg), 8 semestrov (Birmingham), 10 semestrov (Gradec) kakor tudi strukturiranosti programov.
V Heidelbergu poteka študij v dveh stopnjah:
- stopnja pridobivanja osnovnih znanj (Grundstudium) v trajanju 4 semestrov, na katerem študent pridobi 120 ECTS in
- stopnja glavnega študija (Hauptstudium) v trajanju 2 semestrov, ki študentu prineseta 60 ECTS.

V Gradcu je študijski proces zasnovan v treh delih:
- pridobivanje in razvijanje kompetenc na področju jezika in kulture (2 semestra), kjer študent zbere 60 ECTS
- nadgradnja jezikovnih, kulturnih in prevajalskih kompetenc izbranih tujih jezikov, s poudarkom na kulturološki dimenziji posredovanja (4 semestri), ki študentu prinesejo 120 ECTS
- specializacija iz prevajanja ali tolmačenja (4 semestri), s katero študent pridobi 120 ECTS

V Birminghamu se študij izvaja v treh delih:
- osnovni teoretičen pristop in znanja s področja praktičnih sposobnosti pri rabi jezika (4 semestri) = 240 credits (120 ECTS)
- praktično usposabljanje v tujini ali nadaljevanje študija na partnerski univerzi (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS)
- poglobljeni in analitičen pristop medjezikovnemu posredovanju ter pisna zaključna naloga (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS).

Cilj vseh programov je enak: omogočiti študentom, da dosežejo ustrezno raven osveščenosti, znanj in spretnosti, ki so potrebna za uspešno medjezikovno posredovanje. Namen vseh programov je vzgojiti diplomante/ke s sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.
Glede na dejstvo, da triletni program *Medjezikovne študije – nemščina* predstavlja prvo stopnjo v izobraževanju medjezikovnega posredovanja, je program primerljiv z referenčnimi programi, saj je organiziran dvostopenjsko. V evropskem visokošolskem prostoru se na področju izobraževanja in usposabljanja prevajalcev in tolmačev konsenzualno uveljavlja koncept petletnega študija, ki vodi do poklicnih kvalifikacij in potrebnih kompetenc za samostojno delo v medjezikovni oziroma prevajalski/tolmaški dejavnosti.
Usklajenost vseh programov je razvidna tako strukturno (kreditni sistem, stopenjski študij in zaključni Diplomski seminar) kot tudi vsebinsko (razvijanje rabe jezika ter pridobivanje osnovnih prevajalskih in kulturoloških kompetenc, usmerjenost v aplikativne vsebine).

4. 3. g. Usklajenost s predpisi EU pri reguliranih poklicih

Predlagani študijski program ne izobražuje za reguliran poklic, zato sklicevanje na relevantne direktive Evropske unije ni potrebno

4. 4. Podatki o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda

Mednarodna dejavnost v obdobju zadnjih 5 let je povzeta v nadaljevanju. Navajamo mednarodne projekte, mreže in bilateralna sodelovanja, v katere so vključeni visokošolski učitelji in sodelavci na Filozofski fakulteti. Navajamo tudi podatke za mobilnost visokošolskih učiteljev in študentov Socrates-Erasmus.

Na koncu so dodana mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za nemški jezik in književnost, ki potekajo preko FF.

Mednarodna dejavnost2000–2006

	Projekti:			
šifra projekta	**Naziv projekta**	**Nosilec**	**Oddelek, kjer se projekt izvaja**	**Trajanje projekta**
2E0041I-B (INTERREG IIIC)	Ökoprofit International	prof. dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	junij 2004 – september 2006
ENGAGE FP6-510998	Engeneering Emotional Design (6. OP EU)	dr. Norbert Jaušovec	Oddelek za pedagogiko, psihologijo in didatkiko	september 2004 – februar 2007
2004-3612/001-001 SO2 42LIOT/117024-CP-1-2004-1-LINGUA-L2	Lingua Aktion 2 - Entwicklung von Hilfsmitteln und Materialen	prof. dr. Vida Jesenšek	Oddelek za germanistiko	oktober 2004 – oktober 2006
60869-IC-1-2004-1-SI-ERASMUS-PROGUC-5	SLANG MASTER	prof. dr. Marko Jesenšek	Oddelek za slovanske jezike in književnosti	2005–2007
CLIOHRES	CLIORES.net CIT3-CT-2005-0064 (6. OP EU) - (Network of Excellence) – Creating links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of Growing Europa	dr. Matjaž Klemenčič	Oddelek za zgodovino, Oddelek za filozofijo	junij 2005 – junij 2010
WRM	Competence Network "Water Resources and Their Management"	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	julij 2005 – junij 2008
CLILiG 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	CLILiG: "state of the art" und Entwicklungspotential in Europa; 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	dr. Alja Lipavic Oštir	Oddelek za germanistiko	oktober 2005 – september 2007
3211-06-000079, ESS_VS-06-29	Podporne aktivnosti za implementacijo bolonjskega procesa	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	marec 2006 – avgust 2007
3311-06-297016	Partnerstvo fakultet in šol v letih 2006 in 2007	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	april 2006 – september 2007
2006 - 4164 - Učna partnerstva	GRUNDVIG 2 »Environmental Heritage	Klemen Prah	Oddelek za geografijo	julij 2006 – julij 2008
EUBIS 128895-CP-1-2006-1-FI-COMENIUS-C21	EUBIS - EU-Bürgerschaft: Gesellschaftliches Engagemebt für Europa beginnt in der Schule	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	oktober 2006 - september2009

V letu 2003 je Pedagoška fakulteta prevzela izvedbo Strokovnih izhodišč za vzpostavljanje omrežja Natura 2000 (Rastline). Pri izvedbi del je nastopala kot podizvajalec Znanstvenoraziskovalnemu centru SAZU. Koordinator projekta s strani PeF je bil prof. dr. Mitja Kaligarič.

V letu 2005 je bila realizirana konferenca v okviru CLIOHnet Erasmus thematic Network Funds for a National Meeting z naslovom: Creating Links and Innovative Overviews to Enhance Historical Pespective in European Culture. Koordinator za izvedbo konference je bil prof. dr. Matjaž Klemenčič.

V letu 2006 je bila realizirana konferenca v okviru EPHRAS (Socrates Lingua 2) – večjezična frazeologija in elektronsko učenje. Koordinatorica konference je bila prof. dr. Vida Jesenšek.

Navedba bilateralnih sodelovanj

BILATERALNA sodelovanja:				
Šifra projekta	**Naziv projekta**	**Nosilec**	**Sodelujoča država**	**Trajanje projekta**
SLO-HRV 33/2000	Družba in tehnologija	prof. dr. Darko Friš	Hrvaška	2000 – 2003
Bilaterala Hrvaška	Vpliv družbenoekonomskih sprememb na razvojne procese in transformacijo slovensko – hrvaških obmejnih območij	doc. dr. Lučka Lorber	Hrvaška	2000 – 2001
Bilaterala Hrvaška	Gospodarsko – razvojna problematika območja ob slovensko – hrvaški meji«	doc. dr. Lučka Lorber	Hrvaška	2001 – 2002
SLO-HUN 18/2001-2002	Skupna računalniška baza v šolah na Madžarskem in v Sloveniji	Dr. Varga Jozsef	Madžarska	2002
BI-US/04-05/19	Slovenska politična emigracija v ZDA	Prof. dr. Darko Friš	ZDA	2004 – 2005
BILATERALA HRVAŠKA	Trg in zemljiška gospostva ob rekah Dravi in Muri v zgodnjem novem veku	Doc. dr. Andrej Hozjan	Hrvaška	2005 – 2006
Bilaterala Hrvaška	Slovensko – hrvaški odnosi po prvi svetovni vojni	Prof. dr. Darko Friš	Hrvaška	2006 – 2007
BI-HR/06-07-030	Hrvaška in slovenska književnost kot sosednji književnosti	red. prof. dr. Miran Štuhec	Hrvaška	2006–2007
BI-SK/05-07-012	Kontrastivna frazeologija in večjezična frazeologija. Lingvistični model za opis frazemov za slovarske in didaktične potrebe	izr. prof. dr. Vida Jesenšek	Slovaška	2006–2008
BI-CZ/07-08-029	Politika inovacij na Češkem in v Sloveniji: institucije, mreženje in regionalni razvoj	doc. dr. Lučka Lorber	Češka	2007 - 2008

<u>Mobilnost Socrates-Erasmus profesorjev in študentov</u>

Visokošolski učitelji Filozofske fakultete gostujejo v okviru Socrates-Erasmus mobilnosti visokošolskih učiteljev. Število opravljenih tovrstnih mobilnosti se iz leta v leto veča (2002/03 = 5 mobilnosti; 2003/04 = 8 mobilnosti; 2004/05 = 18; 2005/06 = 16; 2006/07 = 9).

Sodelovanje v okviru tega programa poteka z naslednjimi institucijami:

- Universität Klagenfurt
- Karl-Franzens-Universität Graz
- Universität Salzburg

- Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
- Berufspädagogische Akademie des Bundes Wien
- Universität Leipzig
- Philipps-Universität Marburg
- Friedrich-Schiller-Universität Jena
- Technische Universität Chemnitz
- Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
- Ludwig Maximilians Universität München
- Universität Bayreuth
- Universität Paderborn
- Friedrich-Schiller-Universität Jena
- Akademia techniczno-humanistyczna, Wydzial humanistyczno-spoleczny Bielsko-Biała
- Uniwersytet Wrocławski
- Univerzita Sy. Kyrila a Methodiusa Trnava
- Univerzita Hradec Králove
- Univerzita Palackého v Olomouci
- Masarykova Univerzita Brno
- Univeristá degli Studi di Trieste
- Universitá degli studi di Napoli
- Universitá degli studi di Udine
- Universitá di Pisa
- Berzsenyi Dániel Föiskola Szombathely
- Trakya Üniversitesi Edirne
- University of Cyprus
- University of Patras
- Universidad de Valèncìa
- Universidad de Alcalà
- Universidade de Lisboa.

V študijskem letu 2004/2005 so bile izvedene 4 mobilnosti Socrates/Erasmus :

- izr. prof. Dejan Kos – Gradec - Avstrija
- izr. prof. dr. Vida Jesenšek – Bielsko-Biala, Poljska;
- izr. prof. dr. Vesna Kondrič Horvat, Leipzig, Nemčija;
- doc. dr. Alja Lipavic Oštir, Chemnitz, Nemčija;
- izr. prof. dr. Teodor Petrič, Graz, Avstrija.

V študijskem letu 2005/06 je bila izvedena ena Socrates/Erasmus mobilnost v Trnavo (prof. dr. Vida Jesenšek) izr. prof. Vesna Kondrič Horvat – Leipzig.

Mobilnost študentov

Študentska mobilnost je intenzivno aktivna šele v zadnjih treh študijskih letih. V študijskem letu 2004/05 je znašala 21 (incoming) in 16 (outgoing) mobilnosti, v študijskem letu 2005/06 49 (incoming) in 13 (outgoing), v študijskem letu 2006/07 pa 40 (incoming) in 30 (outcoming). Podrobnejši podatki mednarodne pisarne o študentih za študijsko leto 2006/07 so v spodnji tabeli.

INCOMING študentje

IZ DRŽAV:	**Štev.:**
Poljska	10
Češka	10
Portugalska	4
Španija	2

OUTGOING študentje

V DRŽAVE:	**Štev.:**
Avstrija	4
Češka	7
Portugalska	1
Nemčija	3

Slovaška	3		Velika Britanija	2
Madžarska	2		Poljska	6
Hrvaška	1		Italija	2
Turčija	4		Španija	4
Avstrija	3		Finska	1
Romunija	1			
SKUPAJ	**40**		**SKUPAJ**	**30**

Opomba: Podatki o mobilnosti študentov niso razdeljeni glede na študijske smeri.

Iz posredovanih podatkov lahko povzamemo, da študentje FF odhajajo na izmenjavo v Avstrijo, Nemčijo, Poljsko, Portugalsko, Španijo, Češko in Italijo. Študentje tudi iz omenjenih držav pa prihajajo za en ali več semestrov na študij v Slovenijo na FF v Mariboru, in sicer preko programa Socrates-Erasmus ali bilateralnih sporazumov.
FF ima v letu 2005/2006 sklenjene bilateralne sporazume z Univerzo v Zagrebu in Univerzo Cirila in Metoda v Skopju ter z Univerzo v Plzni.

Mreže CEEPUS

V obdobju zadnjih petih let sodelujemo v mreži CEEPUS. CII-PL-0056-01-0506 – Regional Development Network (REDENE). Nastopamo kot partnerska institucija (koordinator FF je prof. dr. Ana Vovk Korže).

Mednarodno sodelovanje visokošolskih zavodov

FF sodeluje z inštitucijami iz tujine tudi v okviru mednarodnega sodelovanja visokošolskih zavodov. Sodelujemo z naslednjimi institucijami in univerzami:

- Univerza v Bayreuthu,
- Berzsenyi Dániel Föiskola, Szombathely,
- Sveučilište u Zagrebu,
- Joanneum Research Institut, Graz,
- Karl-Franzens-Universität Graz
- Evropska platforma za nizozemsko izobraževanje,
- Univerza sv. Cirila in Metoda v Skopju,
- Philipps-Universität Marburg,
- Johann Wolfgang Goethe – Universität Frankfurt am Main.

Mednarodne konference z vabljenimi predavanji

Profesorji bivše Pedagoške fakultete in sedanje Filozofske fakultete so se udeležili mednarodnih konferenc z vabljenimi predavanji, ki jih sofinancirana Agencija za raziskovalno dejavnost. Število udeležb na mednarodnih konferencah iz leta v leto narašča (v letu 2005 je bilo 25 takšnih udeležb).

Število udeležb članov Oddelka za germanistiko na mednarodnih konferencah z vabljenimi predavanji, pri čemer stroške udeležb sofinancira ARRS je bilo naslednje:
- v letu 2005: 5
- v letu 2006: 6

Gostovanja tujih raziskovalcev v Sloveniji in naših v tujini

Število tujih raziskovalcev, ki so obiskali in delali na bivši PeF

	2004		2005		2006	
	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden
Število tujih raziskovalcev	22	9	18	4	32	14

Število raziskovalcev iz bivše PeF, ki so obiskali in delali v tujini

	2004		2005		2006	
	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden
Število raziskovalcev iz PeF	102	36	98	29	103	33

Gostovanja tujih profesorjev v letu 2006:
- Dr. Christine Domke, Technische Universität Chemnitz;
- Red. prof.dr. Ilse Nagelschmidt, Universität Leipzig;
- Prof. dr. Peter Ďurčo, Univerza sv. Cirila in Metoda Trnava, Slovaška.

Mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za nemški jezik in književnost

Mednarodni projekti na Oddelku za germanistiko:
- EPHRAS (Socrates Lingua 2) – nosilka je prof. dr. Vida Jesenšek z Oddelka za germanistiko,
- CLILiG: "state of the art" und Entwicklungspotential in Europa (117024-CP-1-2004-1-SI-LINGUA-L2)

Bilateralni projekt:
- Kontrastivna frazeologija in večjezična frazeologija. Lingvistični model za opis frazemov za slovarske in didaktične potrebe (BI-SK/05-07-012) – nosilka je prof. dr. Vida Jesenšek

Slovenski projekti

Raziskovalni program:
Temeljni raziskovalni projekt:
- Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848 - 1948 - jezikovni in kulturni vplivi – nosilka je prof. dr. Karmen Teržan Kopecky (J6-6078)

Raziskovalni program:
- Medkulturne literarnovedne študije – nosilka je prof. dr. Neva Šlibar, FF UL, Oddelek za germanistiko PeF sodeluje v tem raziskovalnem programu (P6-0265)

CRP:
- Proučevanje možnosti novih pristopov in analiza dilem pri uvajanju nejezikovnih vsebin v jezikovni pouk v srednjih šolah (V5-0635-02) – nosilka je bila dr. Alja Lipavic-Oštir.
- Jezik kot kulturna kohezija in človeški kapital (V5-0943) – nosilka je bila prof. dr. Lucija Čok, UP, ZRS, Oddelek za germanistiko PeF je sodelovala v tem raziskovalnem programu.

4. 5. Predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti

4. 5. a. Število in poimenska navedba učnih enot

Zap. št.	Letnik	ECTS	
	1. letnik	30	
	Skupni predmeti		
1	Obvezni predmeti:		
1.1	Slovenski jezik za nesloveniste 1		/3/
1.2	Zgodovina prevajanja in tolmačenja		/3/
1.3	Prevajanje in tolmačenje kot poklic		/3/
1.4	Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma		/3/
1.5	Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost		/3/
1.6	Mednarodne organizacije		/3/
	Nemški jezik/ literatura/ lektorat		
2	Obvezni predmeti:		
2.1	Uvod v študij nemškega jezika		/3/
2.2	Lektorat nemškega jezika 1/I		/6/
2.3	Uvod v študij nemške književnosti		/3/
2.4	Lektorat nemškega jezika 1/II		/6/
2.5	Nemški jezik - oblikoslovje		/3/
	2. letnik	30	
	Skupni predmeti		
3	Obvezni predmeti:		
3.1	Slovenski jezik za nesloveniste 2		/3/
3.2	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije		/3/
3.3	Prevajalska orodja		/3/
	Nemški jezik		
4	Obvezni predmeti:		
4.1	Nemški jezik – skladnja		/3/
4.2	Lektorat nemškega jezika 2/I		/6/
4.3	Uvod v medjezikovno posredovanje – NEM		/3/
4.4	Nemški jezik – besedotvorje in leksikologija		/3/
4.5	Lektorat nemškega jezika 2/II		/6/
4.6	Lektorat iz prevajanja 1 - NEM		/3/
5	Izbirni predmeti:		
5.1	Osnove akcijskega raziskovanja		/3/
5.2	Interpretacija angleških literarnih besedil		/3/
5.3	Pomen in značilnosti literare kritike		/3/
	3. letnik	30	
	Skupni predmeti		
6	Obvezni predmeti:		
6.1	Slovenski jezik za nesloveniste 3		/3/
7	Izbirni predmeti:		
7.1	Retorika diskurza		/3/
7.2	Retorika in javno nastopanje v angleščini		/3/
7.3	Teorija in praksa komunikacije		/3/
	Nemški jezik		
8	Obvezni predmeti:		
8.1	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – NEM		/3/
8.2	Jezik in družba		/3/
8.3	Lektorat iz prevajanja 2 – NEM		/3/
8.4	Nemški jezik – frazeologija		/3/
8.5	Lektorat iz prevajanja 3 – NEM		/3/
8.6	Teoretsko in uporabno prevodoslovje - NEM		/3/

9	Izbirni predmeti:	
9.1	Lektorat francoskega jezika 1	/3/
9.2	Lektorat francoskega jezika 2	/3/
9.3	Lektorat italjanskega jezika 1	/3/
9.4	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1	/3/
9.5	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2	/3/
9.6	Lektorat ruskega jezika I	/3/
9.7	Lektorat ruskega jezika II	/3/
9.8	Uvod v terminološko delo	/3/
9.9	Osnove gospodarskega prava	/3/
9.10	Interpretacija literarnih besedil	/3/
9.11	Nemščina kot jezik stroke	/3/
9.12	Uvod v znanstveno pisanje	/3/

Obveznost

Obvezni predmeti so v prvem, drugem, tretjem, četrtem, petem in šestem semestru, in sicer v sklopih Skupni predmeti, Nemški jezik, Lektorati jezika, Prevajanje in Literatura/kultura/književnost. Sklopi obsegajo različno število ECTS, in sicer:

	1. letnik	2. letnik	3. letnik	**Delež v strukturi**
Skupni predmeti	3 ECTS	3 ECTS	3 ECTS	**9 ECTS = 10 %**
Nemški jezik	6 ECTS	6 ECTS	6 ECTS	**18 ECTS = 20 %**
Lektorati jezika	12 ECTS	12 ECTS	0 ECTS	**24 ECTS = 27 %**
Prevajanje	6 ECTS	9 ECTS	12 ECTS	**27 ECTS = 30 %**
Literatura//kultura/književnost	3 ECTS	0 ECTS	0 ECTS	**3 ECTS = 3 %**
Izbirni	0 ECTS	0 ECTS	9 ECTS	**9 ECTS = 10 %**
Skupaj	**30 ECTS**	**30 ECTS**	**30 ECTS**	**90 ECTS = 100 %**

Izbirnost

Prosti izbirni predmeti so v petem in šestem semestru. Študent mora zbrati 9 ECTS-jev.

4. 5. b. Vrsta in delež učnih enot glede na njihovo vključenost v strukturo programa

1. letnik

1. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 1[1]	Valh Lopert A.		30	30			30	90	3
2.	Uvod v študij nemškega jezika	Lipavic Oštir A.		30				60	90	3
3.	Lektorat nemškega jezika 1/I	Žavski Bahč M.				90		90	180	6
4.	Uvod v študij nemške književnosti	Kos D.		30				60	90	3
SKUPAJ				**60**	**60**	**90**		**240**	**450**	**15**
DELEŽ				**13 %**	**13%**	**20%**		**54 %**	**100 %**	

[1] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma	Resman B.	15		15			60	90	3

1. letnik

2. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja[2]	Kučiš V.		30				60	90	3
2.	Prevajanje in tolmačenje kot poklic[3]	Kaloh Vid N.		30				60	90	3
3.	Lektorat nemškega jezika 1/II	Žavski Bahč M.				90		90	180	6
4.	Nemški jezik - oblikoslovje	Fabčič M.		30	15			45	90	3
SKUPAJ				**90**	**15**	**90**		**255**	**450**	**15**
DELEŽ				**20 %**	**3%**	**20%**		**57%**	**100 %**	

[2] Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost	Koletnik Korošec M.			30			60	90	3

[3] Predmet **Prevajanje in tolmačenje kot poklic** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič A.			30			60	90	3

2. letnik

3. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 2[4]	Valh Lopert A.		30				60	90	3
2.	Nemški jezik – skladnja	Petrič T. (SV-lektor)		30	15			45	90	3
3.	Lektorat nemškega jezika 2/I	Mlakar Gračner D.				90		90	180	6
4.	Uvod v medjezikovno posredovanje – NEM	Kučiš V.		30				60	90	3
SKUPAJ				**90**	**15**	**90**		**255**	**450**	**15**
DELEŽ				**20 %**	**3%**	**20%**		**57 %**	**100 %**	

[4] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije	Bregant J.	30		30			30	90	3

2. letnik

4. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Nemški jezik – besedotvorje in leksikologija	Jesenšek V.		30	15			45	90	3
2.	Lektorat nemškega jezika 2/II	Mlakar Gračner D.				90		90	180	6
3.	Prevajalska orodja[5]	Krašna M.	5	10		30		45	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 1 – NEM	Pignar Tomanič A.				45		45	90	3
SKUPAJ			**5**	**40**	**15**	**165**		**225**	**450**	**15**
DELEŽ			**2%**	**9%**	**3%**	**36%**		**50%**	**100 %**	

[5] Predmet **Prevajalska orodja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

	Osnove akcijskega raziskovanja	Kacjan B.		15	15			60	90	3
ALI										
	Interpretacija angleških literarnih besedil	Onič T.	15		30			45	90	3
ALI										
	Pomen in značilnosti literarne kritike	Rudaš J.	15		15			60	90	3

3. letnik

5. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 3[6]	Valh Lopert A.		30				60	90	3
2.	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - NEM	Pignar Tomanič A.				45		45	90	3
3.	Jezik in družba	Lipavic Oštir A.		30				60	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 2 – NEM	Pignar Tomanič A.				45		45	90	3
5.	Izbirni predmet 1				30			60	90	3
SKUPAJ				**60**	**30**	**90**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ				**13 %**	**7%**	**20%**		**60 %**	**100 %**	

[6] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

	Retorika diskurza	Fabčič M.		15	15			60	90	3
ALI										
	Retorika in javno nastopanje v angleščini	Gadpaille M.	15			30		45	90	3
ALI										
	Teorija in praksa komunikacije	Kolláth A.	15		15			60	90	3

3. letnik

6. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Nemški jezik – frazeologija	Jesenšek V.		30	15			45	90	3
2.	Lektorat iz prevajanja 3 – NEM	Pignar Tomanič A.				45		45	90	3
3.	Teoretsko in uporabno prevodoslovje - NEM	Kučiš V.	15	15		15		45	90	3
4.	Izbirni predmet 2				30			60	90	3
5.	Izbirni predmet 3		15	15				60	90	3
SKUPAJ			**30**	**60**	**45**	**60**		**255**	**450**	**15**
DELEŽ			**7%**	**13 %**	**10 %**	**13%**		**57%**	**100 %**	

Opomba: Tabeli po potrebi prekopirajte in dodajajte ali brišite vrstice. Priporočamo, da za vrstici skupaj in delež uporabite formule za izračun. V predmetnik se vključijo vse obveznosti, tudi praktično usposabljanje in diplomska/magistrska naloga ali doktorska disertacija. Izbirni predmeti se vpišejo kot Izbirni predmet 1, Izbirni predmet 2. Izbirni predmeti se nato navedejo v posebni tabeli.

Izbirni predmeti – 3. 1. 2013

Preglednica 1: Nabor izbirnih predmetov. Študent lahko izbere posamezni izbirni predmet, če izpolnjuje pogoje, ki so navedeni v učnem načrtu tega predmeta.

Izbirni predmeti*										
Zap. št.	**Predmet**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Lektorat francoskega jezika 1	Mohar T.			30			60	90	3
2.	Lektorat francoskega jezika 2	Mohar T.			30			60	90	3
3.	Lektorat italijanskega jezika 1	Kenda J.			30			60	90	3
4.	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1	Grof A.				30		60	90	3
5.	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2	Grof A.				30		60	90	3
6.	Lektorat ruskega jezika I	Kaloh Vid N.			30			60	90	3
7.	Lektorat ruskega jezika II	Kaloh Vid N.			30			60	90	3
8.	Uvod v terminološko delo	Koletnik Korošec M.			30			60	90	3
9.	Osnove gospodarskega prava	Repas M.			30			60	90	3
10.	Interpretacija literarnih besedil	Kondrič Horvat V.		15	15			60	90	3
11.	Nemščina kot jezik stroke	Jesenšek V.		15	15			60	90	3
12.	Uvod v znanstveno pisanje	Valh Lopert A.	15	15				60	90	3
SKUPAJ										

*Izbirni predmet se bo v celoti izvedel, če ga izbere najmanj 20 študentov, če ga izbere najmanj 10 študentov, se predmet izvaja 1/3. Maksimalno število slušateljev pri posameznem izbirnem predmetu je 25.
Opomba: Tabelo po potrebi kopirajte pod posamezne semestre ali letnike.

Razvrstitev predmetov po vrsti in strukturi

	Obvezni predmeti	Izbirni predmeti	Skupaj
1. letnik	30 ECTS/100 %	0 ECTS/0 %	30 ECTS/100 %

2. letnik	30 ECTS/100 %	0 ECTS/0 %	30 ECTS/100 %
3. letnik	21 ECTS/ 70 %	9 ECTS/10 %	30 ECTS/100 %
Skupaj	81 ECTS/ 90 %	9 ECTS/10%	90 ECTS/100 %

Iz preglednice je razvidno, da si študent 10 % programa oblikuje po lastnih interesih z izbiro prostih izbirnih predmetov.

4. 5. c. Razmerje predavanj, seminarjev in vaj ter drugih oblik študija

Opredelitev tipov poučevanja

Predavanja (P)
Predavanja so način pedagoškega dela oziroma posredovanje znanj in metodike z nekega področja študentom.

Seminarske vaje (SV)
Seminarske vaje se po vsebini navezujejo na teoretične vsebine predavanj. Služijo kot praktično povezovanje teorije s specifičnimi praktičnimi problemi.

Seminarji (SE)
Seminarji so del pedagoškega poučevanja, ki temeljijo na samostojnem delu in poglobljenemu razumevanju vsebin predavanj kot tudi njihovi razpravi.

Laboratorijske vaje (LV)
Vaje služijo za urjenje jezikovnih in prevajalskih/tolmaških zmožnosti.

Razmerja med posameznimi oblikami poučevanja v univerzitetnem študijskem programu Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije - nemščina:

	Skupaj kontaktne ure	**Pred.**	**%**	**Seminar**	**%**	**Sem. vaje**	**%**	**LV**	**%**	**Individualno delo**	**%**	**Skupaj (kontaktne + individualne)**
		(ure)		**(ure)**		**(ure)**				**študenta**		**(ure)**
										(ure)		
1. semester	135,00	30,00	22,22	15,00	11,11	60,00	44,44	30,00	22,22	315,00	70,00	450,00
2. semester	197,50	22,50	11,39	15,00	7,59	45,00	22,78	115,00	58,23	252,50	56,11	450,00
I. letnik	**332,50**	**52,50**	**15,79**	**30,00**	**9,02**	**105,00**	**31,58**	**145,00**	**43,61**	**567,50**	63,06	**900,00**
3. semester	155,00	37,50	24,19	22,50	14,52	45,00	29,03	50,00	32,26	295,00	65,56	450,00
4. semester	150,00	60,00	40,00	0,00	0,00	45,00	30,00	45,00	30,00	300,00	66,67	450,00
II. letnik	**305,00**	**97,50**	**31,97**	**22,50**	**7,38**	**90,00**	**29,51**	**95,00**	**31,15**	**595,00**	66,11	**900,00**
5. semester	165,00	37,50	22,73	22,50	13,64	30,00	18,18	75,00	45,45	285,00	63,33	450,00
6. semester	150,00	30,00	20,00	30,00	20,00	45,00	30,00	45,00	30,00	300,00	66,67	450,00
III. letnik	**315,00**	**67,50**	**21,43**	**52,50**	**16,67**	**75,00**	**23,81**	**120,00**	**38,10**	**585,00**	65,00	**900,00**
SKUPAJ	**952,50**	**217,50**	**22,83**	**105,00**	**11,02**	**270,00**	**28,35**	**360,00**	**37,80**	**1747,50**	64,72	**2700,00**

4. 5. d. Delež praktičnega usposabljanja v programu, način izvedbe

Obvezna praksa v programu ni predvidena.

4. 5. e. Vertikalna in horizontalna povezanost predmetov

Predmetnik je sestavljen iz obveznih in izbirnih predmetov, ki so med seboj vertikalno in horizontalno povezani. Obvezni predmeti so zbrani pod sklopi Skupni predmeti, Literatura/kultura/družba nemškega jezika, Nemški jezik in Prevajanje in so del predmetnika v vseh letnikih. Skupni predmeti omogočajo pridobitev jezikovne in kulturne kompetence v maternem jeziku in ponujajo uvodna predavanja ter seminarje na področju jezikoslovja, prevodoslovja ter praktičnih orodij in tehničnih sredstev za delo. Sklop Literatura/kultura/družba nemškega jezika širi znanja o literarnozvrstnih, kulturoloških in socialnih značilnostih nemškega govornega prostora. Sklop Nemški jezik zajema zaokroženo znanje vseh ravni nemške slovnice v teoretičnem in pragmatičnem smislu. Sklop Prevajanje pa posreduje nova znanja s področja prevajanja in tolmačenja in nadgrajuje translatološke kompetence študentov. Omenjeni sklopi torej zagotavljajo pridobivanje poglobljenega znanja na štirih temeljnih področjih. Poleg obveznih predmetov lahko študentje glede na svoje preference in interese izberejo v vsakem letniku po dva izbirna predmeta iz nabora in tako s skupno šestimi predmeti v triletnem študiju poglobijo svoje znanje na izbranih področjih. Ponujen koncept je premišljen, saj ponuja študentom po eni strani 16,66 % izbirnost, na drugi strani pa z obveznimi predmeti zagotavlja uravnovešenost potrebnih temeljnih znanj.

V prvem semestru predmet Slovenski jezik in kultura 1 iz sklopa Skupni predmeti zagotavlja usvojitev jezikovne in kulturne kompetence v maternem jeziku. Predmet se tematsko povezuje s predmetoma Slovenski jezik in kultura 2 in 3 v višjih semestrih, obenem pa postavi temelj za prevajanje iz tujega v materni jezik, kjer igrata jezikovna in kulturna kompetenca v maternem jeziku odločilno vlogo. Študent v prvem semestru prične poglabljati tudi svoje sporočanjske kompetence v nemškem jeziku (Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini 1, Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini 2), s čimer se študent pripravi za vsebine pri predmetih Lektorat iz prevajanja 1 - NE, Lektorat iz prevajanja 2 – NE in Lektorat iz prevajanja 3 – NE ter Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - NE v višjih semestrih. V prvem semestru se študent seznani tudi z literaturo, kulturo in družbo nemškega jezika (Literatura in kultura 1 - NE), kjer temeljne vsebine iz književnosti ponujajo vpogled v kulturološke značilnosti nemškega govornega področja. Ta sklop lahko študent vertikalno poveže z izbirnimi predmeti iz književnosti, tako da z ustrezno izbiro predmeta poglobi literarne in kulturne vsebine (npr. Avstrijske literarne študije, Švicarske literarne študije).

V drugem semestru sklop Nemški jezik (Oblikoslovne zgradbe nemškega jezika in Lektorat nemškega jezika 2) uvede študenta v oblikoslovje in pomaga pri razvoju receptivnih in produktivnih spretnosti na stopnji B2 in na prehodu k stopnji C1 Skupnega evropskega referenčnega okvira. Uvod v medjezikovni študij pa študentu nudi obvezni predmet iz sklopa Skupnih predmetov Uvod v študij jezika, kjer se natančneje med drugim seznani s teorijo nastanka jezikov, jezikoslovjem, različnimi jezikovnimi ravnmi (fonetika, morfologija, skladnja, besedilna raven), jezikoslovnimi vedami in jezikovno tipologijo.

V tretjem semestru zajema sklop Skupni predmeti zaokrožene razvojne vidike s teorije jezikoslovja (Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki). Sklop Nemški jezik obsega predmet Nemška slovnica - Skladnja, pri Lektoratu nemškega jezika 2 pa študentje utrjujejo stopnjo C1 Skupnega evropskega referenčnega okvira. Obvezni predmet Literatura in kultura 2 - NE poglobi že usvojena znanja o kulturi in literaturi v nemškem govornem prostoru in se vertikalno povezuje z vsemi literarnozgodovinskimi izbirnim predmeti. V tretjem semestru se študent prvič sreča z vajami iz prevajanja (Lektorat iz prevajanja 1 - NE), ki se vertikalno navezuje na predmeta Lektorat iz prevajanja 2 - NE in 3 – NE v petem in šestem semestru študija.
V četrtem semestru zajema sklop Skupni predmeti predmeta Uvod v prevodoslovni študij in Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, ki ponujata zlasti praktična znanja. Uvod v študij prevodoslovja je namenjen profesionalizaciji študentov, saj se natančneje seznanijo z razmerami na trgu, pridobijo informacije o zaposlovanju doma in v tujini in o možnih oblikah samozaposlitve ipd. Predmet se vertikalno navezuje na izbirna predmeta Mednarodne organizacije in Osnove gospodarskega prava, ki poglabljata splošno izobrazbo in s tem prispevata k večji zaposljivosti po zaključku študija. Pri predmetu Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi se študentje med drugim natančneje ukvarjajo z najrazličnejšimi poizvedovalnimi tehnikami, hiperbesedili in delom z jezikoslovno in prevajalsko opremo, ki je nepogrešljiva na modernem delovnem mestu prevajalca. Predmet se na vertikalni ravni navezuje na izbirni predmet Sporočanje v medmrežju, saj je zgradba besedil (hipertekst nasproti linearni zasnovi) relevantna tudi pri obravnavi besedilnih vrst pri predmetu Sporočanje v medmrežju. Sklop Nemški jezik obsega v četrtem semestru predmet Leksikologija, ki se vertikalno povezuje z obveznimi predmeti iz sklopa Nemški jezik v nižjih semestrih, na horizontalni ravni pa s predmetom Nemška slovnica – Skladnja.

V petem semestru študent zaokroži pridobljeno znanje na področju jezikoslovja in študija jezika (vertikalna navezava s predmetoma Uvod v študij jezika in Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki) s predmetom Teoretsko in uporabno prevodoslovje iz sklopa Skupni predmeti. Predmet ponuja poglobljene vsebine teoretskega prevodoslovja in potrebno znanstveno kompetenco ter zgodovinske vidike translatologije. Izbirni predmet Nevro- in psiholingvistika omogoča na eni strani vertikalno navezavo na zgoraj omenjeni predmet, saj omogoča vpogled v osnovne pojme kot so jezik in misel,

behavioristične, sociološke, kognitivistične in druge razlagalne teorije. Na drugi strani pa daje predmet na horizontalni ravni teoretsko podlago praktičnim znanjem pridobljenim pri predmetu Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - NE iz sklopa Prevajanje. Predmet Frazemi v stiku iz modula Nemški jezik se horizontalno navezuje na predmet Besediloslovje in pragmalingvistiko, vertikalno pa na jezikovne predmete v prejšnjih semestrih.

V šestem semestru študent opravi predmet iz sklopa Literatura/kultura/družba nemškega jezika (Literatura in kultura 4 - NE), ki se horizontalno navezuje na celo vrsto predmetov iz nabora izbirnih predmetov, npr. Nemško-slovenski literarni transfer, ki s svojim konceptom presega meje zgolj nemškega govornega področja. Sklop Prevajanje s predmetoma Lektorat iz prevajanja 3 - NE in Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - NE širi in poglablja praktične translatološke kompetence. Študent opravi v šestem semestru še Diplomski seminar, ki je namenjen zaključku študija z diplomsko seminarsko nalogo.

Z obveznimi predmeti daje predmetnik temeljna znanja iz jezikoslovnih osnov, prevodoslovja, nemškega in slovenskega jezika, književnosti, prevajanja in tolmačenja. Izbirni predmeti omogočajo študentu širjenje temeljnih jezikovnih, literarnovednih ali prevodoslovnih vsebin iz obveznih modulov, obenem pa mu s premišljeno izbiro od prvega letnika naprej omogočajo bolj poglobljen študij tistih vsebin, ki ga zanimajo in mu bodo pripomogle k izbiri nadaljnje študijske smeri.

4. 5. f. Kreditno ovrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot, letno in celotno število ur študijskih obveznosti študenta ter letno in celotno število organiziranih skupnih oz. kontaktnih ur programa

Kreditno vrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot je podrobno prikazano v rubriki 4.5.b. Tukaj podajamo še enkrat skupno letno število ur predavanj, seminarjev, seminarskih vaj in laboratorijskih vaj ter samostojno delo študenta za primer, ko študent poleg obveznih modulov izbere izbirne predmete: Literatura in mediji, Jezikovni priročniki, Sporočanje v medmrežju, Nevro- in psiholingvistika, Medkulturna semantika in Nemško-slovenski literarni transfer. Ker je večina modulov/predmetov podobno konstituirana, bi bil izračun za poljubno drugo sestavo predmetnika zelo podoben navedenemu.

	Skupaj org. ure	Pred. (ure)	Seminar (ure)	Sem. vaje (ure)	Lab. vaje (ure)	Samost. delo študenta (ure)	ECTS	Skupaj (ure)
I. letnik	332,5	52,5	30,0	105,0	145,0	567,5	30	900,0
II. letnik	305,0	97,5	22,5	90,0	95,0	595,0	30	900,0
III. letnik	315,0	67,5	52,5,5	75,00	120,0	585,0	30	900,0
Skupaj	952,5	232,5	105,0	255,0	360,0	1747,0	90	2700,0

	Obvezni predmeti		Izbirni predmeti		Diplomski seminar*		Skupaj	
	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%
1. letnik	24	80	6	20	0	0	30	100
2. letnik	24	80	6	20	0	0	30	100
3. letnik	27	90	3	10	3	10	30	100
Skupaj	75	83,33	15	16,66	3	10	90	100

*Diplomski seminar je v tej preglednici naveden posebej, čeprav je del obveznih predmetov.

	Št. kontaktnih ur		Št. ur samostojnega dela študentov		Št. ur skupaj		ECTS
	ure	%	ure	%	ure	%	
1. letnik	332,5	36,94	567,5	63,05	900,0	100	30
2. letnik	305,5	33,94	595,0	66,11	900,0	100	30
3. letnik	315,0	35,0	585,0	65,00	900,0	100	30
Skupaj	952,0	35,25	1747,0	64,70	2700,0	100	90

4. 5. g. Priloženi učni načrti po posameznih učnih enotah

Učni načrti so v Prilogi 10.

4. 5. h. Dokazilo o določitvi pristojnega organa ali osebe za ECTS;
Obrazci (predstavitveni zbornik, študentova prošnja / prijava, sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih, študijska pogodba) (Priloga 4)

Vsa dokazila in obrazci so v Prilogi 4.

4. 6 Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

V študijski program se lahko vpiše
a) kdor je opravil maturo;
b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo
kandidati izbrani glede na:
- splošni uspeh pri maturi oz. zaključnem izpitu 40 % točk
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk
- uspeh iz nemškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk
- uspeh iz nemščine pri maturi oz. na zaključnem izpitu 20 % točk

Ob programu Medjezikovne študije – nemščina študent kot dvopredmetno vezavo ne more izbrati univerzitetnega dvopredmetnega programa Nemški jezik in književnost in univerzitetnega enopredmetnega programa Germanistika.

Število vpisnih mest za:
redni študij 45
izredni študij 15

4.7 Določbe o uporabi oz. konkretizaciji meril za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Študentom se v procesu izobraževanja na 1. stopnji lahko priznajo znanja in spretnosti, pridobljena pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja (neformalno 3 ECTS, formalno 7 ECTS).

Kandidat poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve fakultete. Komisija za mnenje zaprosi Oddelek za prevodoslovje in nato izda sklep, ki je v skladu s predlogom Oddelka za prevodoslovje.

4. 8 Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja so: ustni in pisni izpiti; pisni in ustni kolokviji; pisne naloge; ocena izdelave in predstavitve domačih nalog, seminarskih nalog, seminarskih vaj in referatov. Sklepne oblike preverjanja znanja so določene s študijskim programom, in sicer v učnih načrtih posameznih predmetov. Preverjanje in ocenjevanje znanja študentov bo potekalo na naslednje načine:

- pisni izpit
- ustni izpit
- seminarska naloga
- domača naloga
- projekt
- kolokvij
- portfolijo
- projektna naloga
- kolokvij v obliki ustne prezentacije
- ustna predstavitev
- pisni kolokvij
- seminarski nastop
- seminarski referat
- diplomsko delo
- predstavitev diplomskega dela.

Pri ocenjevanju upoštevajo visokošolski učitelji splošna pravila ocenjevanja, ki jih določi Senat Filozofske fakultete in druge pravilnike Univerze v Mariboru.

4. 9 Pogoji za napredovanje po programu

Študent mora za prehod v 2. letnik zbrati najmanj 24 ECTS iz predlaganega študijskega programa in določeno število ECTS kreditnih točk, ki ga predvideva drugi del dvopredmetnega študijskega programa. Študent mora za prehod na predlaganem študijskem programu obvezno opraviti izpite iz naslednjih predmetov: Slovenski jezik za nesloveniste 1, Lektorat nemškega jezika 1/1, Uvod v študij nemške književnosti, Uvod v študij nemškega jezika, Zgodovina prevajanja in tolmačenja, Prevajanje in tolmačenje kot poklic, Lektorat nemškega jezika 1/2, Nemški jezik – oblikoslovje.

Študenti z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* morajo za prehod v 2. letnik obvezno opraviti še izpite iz naslednjih predmetov: Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma, Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost ter Mednarodne organizacije.

Komisija za študijske zadeve lahko omogoči napredovanje tudi študentu, ki iz upravičenih razlogov ni zbral predpisanega števila ECTS kreditnih točk, predvidenega za prehod. Študent lahko napreduje v višji letnik, če je opravil več kot polovico obveznosti.

Študent lahko ponavlja letnik, če izpolni vsaj polovico, tj. 15 ECTS na vsakem delu dvopredmetnega študijskega programa in tako zbere skupno najmanj 30 ECTS.

Komisija za študijske zadeve lahko ponavljanje omogoči tudi študentu, ki iz upravičenih razlogov ni zbral predpisanega števila kreditnih točk.

Študent mora za prehod v 3. letnik zbrati najmanj 24 ECTS iz predlaganega študijskega programa in določeno število ECTS kreditnih točk, ki ga predvideva drugi del dvopredmetnega študijskega programa. Študent mora za prehod v 3. letnik predlaganega študijskega programa opraviti vse izpite iz prvega letnika (obvezne in izbirne) ter obvezno tudi izpite iz naslednjih predmetov: Slovenski jezik za neslovenisteе 2, Nemški jezik – skladnja, Lektorat nemškega jezika 2/1, Uvod v medjezikovno posredovanje – NEM, Lektorat nemškega jezika 2/2, Lektorat iz prevajanja 1 – NEM.

S prepisom na nov študijski program mora študent opraviti vse obveznosti, ki jih določa program, v katerega se je vpisal.

Študent lahko tudi hitreje napreduje, če izpolnjuje pogoje, ki so navedeni v Statutu UM.

4. 10 Določbe o prehodih med programi

Prehodi iz univerzitetnih študijskih programov (akreditirani pred 11. 6. 2004) in iz (bolonjskih) univerzitetnih študijskih programov prve stopnje

Študentom univerzitetnih študijskih programov Filozofske fakultete in sorodnih univerzitetnih študijskih programov s področja humanistike in družboslovja, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v nov študijski program Medjezikovne študije – nemščina, se določijo manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

Prehodi iz visokošolskih strokovnih študijskih programov (akreditirani pred 11. 6. 2004) in iz (bolonjskih) visokošolskih strokovnih študijskih programov prve stopnje

Študenti visokošolskih strokovnih študijskih programov Filozofske fakultete in sorodnih visokošolskih strokovnih študijskih programov prve stopnje s področja humanistike in družboslovja, ki izpolnjujejo pogoje za vpis na univerzitetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – nemščina, lahko na podlagi predloženih dokazil preidejo v ustrezni letnik univerzitetnega študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina. Določijo se jim manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

Opomba k točki 3: Po 39. členu ZIVS in Merilih za prehode med študijskimi programi so prehodi mogoči tudi iz višješolskih strokovnih programov po Zakonu o višjem strokovnem izobraževanju (Ur. l. RS, št. 86/2004), seveda če visokošolski zavod presodi, da je to za konkreten program mogoče.

V skladu s 5. členom Meril za prehode so možni tudi prehodi iz nebolonjskih študijskih programov v bolonjske študijske programe.

4. 11 Podatki o načinih in oblikah izvajanja študija

Načini in oblike izvajanja študija *(izberite)*:	☒ redni študij ☒ izredni študij ☐ študij na daljavo

Redni študij se bo izvajal le na sedežu Filozofske fakultete.

Organizirane oblike pedagoškega dela za izredni študij bodo organizirane v 25%-ih.

4. 12 Pogoji za dokončanje študija

Študent opravi dvopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti na obeh delih dvopredmetnega študijskega programa in tako skupno zbere najmanj 180 ECTS (90 ECTS na enem in 90 ECTS na drugem delu dvopredmetnega študijskega programa).

4. 13 Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

/

4. 14. Navedba strokovnega oz. znanstvenega naslova

Diplomant medjezikovnih študij - nemščina (UN), diplom. medjez. št. nem. (UN)
Diplomantka medjezikovnih študij - nemščina (UN), diplom. medjez. št. nem. (UN)

5. Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje programa

5. 1 Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje študijskega programa

Priloga 5 vsebuje:
- izpolnjen Obrazec 4, ki se ujema z izjavami izvajalcev in sklepi o izvolitvah v naziv,
- izjave izvajalcev, iz katerih je razvidno novo delovno razmerje,
- sklepi o izvolitvah v naziv,
- reference nosilcev predmetov.

5. 2 Podatki o izpolnjenih materialnih pogojih za izvajanje programa

Priloga 6 vsebuje:
- uporabno dovoljenje,
- izpis iz zemljiške knjige,
- opis prostorov, iz katerega je razvidno, da zavod glede na predvideno število vpisanih študentov razpolaga z ustrezno velikimi in opremljenimi prostori (predavalnice, kabineti itd.), knjižnico ter opremo.

6. Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja

7. Zaposljivost diplomantov

7. 1 Podatki o možnostih zaposlovanja diplomantov

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – nemščina omogoča diplomantom, da pridobijo temeljne strokovne kompetence na področju medjezikovnega posredovanja. Hkrati pridobijo študenti še vrsto drugih splošnih kompetenc, ki jim omogočajo različne možnosti zaposlitve, predvsem v povezavi s še enim študijskim predmetom ali s premišljenim izborom izbirnih predmetov ali z dodatnim izobraževanjem.

Diplomanti bodo lahko: opravljali različna dela v medijih (poročevalci, moderatorji, napovedovalci …), v založbah (uredniki …), v turizmu, sodelovali v oglaševanju (zaradi socio-, psiholingvističnih znanj …), lektorirali leposlovna, strokovna in znanstvena besedila v slovenskem in

nemškem jeziku, lahko bodo predstavniki za javnosti (komunikacijske kompetence, retorika …) v ustanovah znotraj družbenih in gospodarskih dejavnosti, sestavljali besedila za naročnike, svetovali glede jezikovne politike v agencijah, podjetjih, ustanovah, korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (kritik, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture nemško govorečih dežel).
Raznolikost znanja, ki ga ponuja program, kaže, da bodo diplomanti lahko uspešni v poklicni karieri – v državnih in zasebnih službah. Nabor poklicev smo pregledali po *Standardni klasifikaciji poklicev* (SKP) po šifrah kategorij glede na deskriptorje, in sicer kot kažejo primeri v Prilogi 12. Nabor dodajamo kot vzorec možnosti, ki jih ta ponuja.

Podatki Zavoda RS za zaposlovanje, register brezposelnih

	2004		2005		2006	
	VSI	Žen.	VSI	Žen.	VSI	Žen.
28701 - preglednik filmov	Ni bilo registrirano brezposelnih					
56521 - knjigar	Ni bilo registrirano brezposelnih					
58731 - organizator kulturnega življenja	20	17	15	13	14	11
62771 - RTV napovedovalec	Ni bilo registrirano brezposelnih					
79101 - književnik	Ni bilo registrirano brezposelnih					

SLUŽBA ZA ANALITIKO CS ZRSZ NAM NI MOGLA POSREDOVATI PODATKOV O DOSEDANJEM ZAPOSLOVANJU DIPLOMANTOV PROGRAMA *UNIVERZITETNI DVOPREDMETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM PRVE STOPNJE MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE - NEMŠČINA*, **KER DO SEDAJ TAKŠNEGA PROFILA NA TRGU DELA NI BILO.**

Podatki, ki nam jih je lahko posredovala veljajo za aktualne potrebe delodajalcev ter stanje brezposelnih oseb za strokovni profil univerzitetni diplomirani prevajalec nemščina – angleščina in univerzitetni diplomirani prevajalec, in sicer za leto 2005 ter prvo polletje 2006. (Vir: Zavod RS za zaposlovanje). Ti podatki kažejo na večje povpraševanje, kot je število brezposelnih oseb.

Podatki na spletni strani **Ministrstva za šolstvo in šport** pričajo, da **jezikoslovci** v obdobju 1999–2005 v upravnih enotah Lenart, Maribor, Pesnica, Ruše, Slovenska Bistrica niso bili na listi brezposelnih. Sklepamo, da to kaže na potrebo po kadru, ki se bo izobraževal v okviru predlaganega programa. Podatki so dostopni na spletu:
http://www.mszs.si/eurydice/scripts/brezposelni_regije.pl.

7.2 Mnenje panožne, gospodarske zbornice, resornega ministrstva, drugih relevantnih združenj delodajalcev o predlaganem študijskem programu

Podporo in mnenja predlaganim programom je podalo več kompetentnih institucij, njihove izjave prilagamo. Ime študija v mnenju institucij ni popolnoma usklajeno z imenom programa. Dokončno ime programa smo določili naknadno, medtem ko smo že prej prosili za podporo.

Iz prilog je razvidno, da je bila potreba po Filozofski fakulteti v Mariboru in po prenovljenih programih prevajanja in tolmačenja že dolgo prisotna, zato jo potencialni delodajalci tudi podpirajo.

Podporo so izrazili:
- Agencija za prevajanje v Ljubljani,
- Generalni sekretariat vlade Služba za prevajanje, tolmačenje, redakcijo in terminologijo,
- Gospodarska zbornica Slovenije, Območna zbornica Maribor
- Predstavništvo nemškega gospodarstva v Sloveniji,
- Univerzitetna knjižnica Maribor,
- Založba Obzorja, d. d
- Andragoški zavod

- Evropsko poslovno izobraževalno središče – Doba
- Zavod za šolstvo
- Območna obrtna zbornica.

Pridobljena mnenja so priložena v Prilogi 8.

8. Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti

Podatki so zbrani v Prilogi 9.

9. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za uvedbo in izvajanje študijskega programa, in predvideni viri

FINANČNI IZRAČUN

(pripravil Iztok Slatinek RCUM)

Pri izračunu sredstev za izvajanje študijskih programov na FF univerzitetni dvopredmetni nepedagoški program medjezikovne študije – nemščina uporabili podatke Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVŠZT) – Izračun letnih sredstev UM za leto 2005 (LSZ2005 s podatki za že delujoče fakultete in šole) in leto 2006 ter oceno gibanja števila vpisanih študentov in diplomantov v letih 2007 – 2012.

Za izračun sredstev FF medjezikovne študije – nemščina in … - UNI smo uporabili naslednja izhodišča:

- **Uredba ne določa modela financiranja za drugostopenjske programe.**
- Predvidevamo, da fakulteta ne bo dobila od ministrstva novih sredstev za doto za program UNI Medjezikovne študije – nemščina in ...
- **Za oceno višine predvidenih letnih normativnih sredstev (dota), ki bodo namenjeni novemu programu od obstoječe dote fakultete, smo uporabili** delež točk za izračun LIV – LNSZ in jih pomnožili s celotno vrednostjo LIV-a za leta 2008, 2009, 2010, 2011 in 2012 (100 % LIV).
- **Izračune** LIV_{2007} **do** LIV_{2008} **smo korigirali s faktorjem** k**, ki ga vsako leto določi vlada v skladu s 68. členom Uredbe. Predvidevamo, da bo to povečanje do 5% za celotno obdobje. Letna izhodiščna vrednost 2006 -** LIV2006 = 267.848,92 **sit**
- **LIV_{2012}, LIV_{2011}, LIV_{2010} in LIV_{2009} so enaki LIV_{2008}.**
- **Letna izhodiščna vrednost 2005** - LIV2005 = 261.383,72 **sit**
- **Letna izhodiščna vrednost 2006** - LIV2006 = 267.848,92 **sit**
- **Letna izhodiščna vrednost 2007** - LIV2007 = 1.172,48 EUR (LIV2006 + **4,9 %)**
- **Letna izhodiščna vrednost 2008** - LIV2008 = 1.231,11 EUR (LIV2007 + **5,0 %)**
- **Letna izhodiščna vrednost 2009** - LIV2009 = 1.231,11 EUR (LIV2008 + **0,0 %)**
- **Predvideno število diplomantov** (D) **so določili na šoli – fakulteti.**
- **Utež** (Ud) **za diplomante UNI programa je** 3.
- **V izračunu za leta 2007 do 2012 bomo upoštevali načrtovano gibanje števila vpisanih študentov.**
- **Za izračun deleža diplomantov UNI programa v financiranju fakultete smo uporabili razmerje med številom študentov in diplomantov** 0,20**.**
- **Faktor študijske skupine** f(s) **je** 1,75.

Letna sredstva za visokošolski zavod (**LSZ**) smo izračunali ob upoštevanju **letne izhodiščne vrednosti** (LIV), vsote **števila študentov** (Š) in z utežjo (Ud) pomnoženega **števila diplomantov** (D) ter **faktorja študijske skupine** f(s) v katero spada šola - fakulteta.

$LSZ = LIV * \sum ((Š + D * Ud) * f(s))$.

4 Testni izračun

Izračuni so narejen na osnovi priredbe določil Uredbe pristojnega ministrstva.

LIV 2005 (sit)	261.383,72
LIV 2006 (sit)	267.848,92
k 2007	4,90%
k,2008	5,00%
LIV 2007 (EUR)	**1.172,48**
LIV 2008 (EUR)	**1.231,11**
LIV 2009 (EUR)	**1.231,11**
LIV 2010 (EUR)	**1.231,11**
LIV 2011 (EUR)	**1.231,11**
LIV 2012 (EUR)	**1.231,11**
Ud(UNI)	3,00
F(s)	1,75

FF – Medjezikovne študije … UNI 2008	
število študentov	11/2
delež števila diplomantov	2/2
točke za izračun LIV-a 2008	14,88
LNS FF nem bruto **2008**	**4.524,00**
LSZ FF nem bruto **2008**	**15.080,73**
LSZ FF nem neto **2008**	**14.371,94**

FF – Medjezikovne študije … UNI 2009	
število študentov	54/2
število diplomantov	11/2
točke za izračun LIV-a 2009	76,13
LNS FF nem bruto **2009**	**28.115,00**
LSZ FF nem bruto **2009**	**93.717,55**
LSZ FF nem neto **2009**	**89.312,83**

FF – Medjezikovne študije … UNI 2010	
število študentov	88/2
število diplomantov	18/2
točke za izračun LIV-a 2010	124,25
LNS FF nem bruto **2010**	**45.889,00**
LSZ FF nem bruto **2010**	**152.964,43**
LSZ FF nem neto **2010**	**145.775,10**

FF – Medjezikovne študije … UNI 2011	
število študentov	110/2
število diplomantov	22/2
točke za izračun LIV-a 2011	154,00
LNS FF nem bruto **2011**	**56.877,00**
LSZ FF nem bruto **2011**	**189.590,20**
LSZ FF nem neto **2011**	**180.679,46**

FF – Medjezikovne študije … UNI 2012	
število študentov	110/2
število diplomantov	26/2
točke za izračun LIV-a 2012	164,50
LNS FF nem bruto **2012**	**60.755,00**
LSZ FF nem bruto **2012**	**202.516,83**
LSZ FF nem neto **2012**	**192.998,54**

Razmerje študenti / diplomanti in profesorji / študenti leta 2000

Šifra	Ime zavoda	diplo/stud	stud/diplo	prof.*100/stud	stud/prof.	asist.*100/stud	stud/asist.
4	UL Visoka upravna šola	0,2189	4,57	2,70	37,00	1,35	74,00
6	UL Visoka šola za socialno delo	0,1881	5,32	2,66	37,62	2,66	37,62
19	UL Ekonomska fakulteta	0,1868	5,35	1,18	84,42	1,53	65,52
20	UL Pravna fakulteta	0,1872	5,34	2,54	39,41	1,49	67,24
21	UL Fakulteta za družbene vede	0,1330	7,52	2,59	38,62	1,83	54,63
5	UM Pravna fakulteta	0,1110	9,01	2,13	47,06	1,30	77,00
12	UM Ekonomsko-poslovna fak.	0,1373	7,28	2,34	42,65	1,96	50,98
13	UM Fakulteta za organ. vede	0,1532	6,53	1,96	51,00	1,45	68,85
	Skupaj skupina - faktor 1	0,1636	6,11	2,00	50,06	1,65	60,53
1	UL Pedagoška fakulteta	0,1860	5,38	4,04	24,72	4,27	23,42
11	UL Visoka šola za zdravstvo	0,2647	3,78	4,51	22,17	8,43	11,86
18	UL Filozofska fakulteta	0,1114	8,97	3,54	28,25	4,89	20,43
22	UL Fakulteta za šport	0,1174	8,52	3,62	27,62	4,62	21,65
50	UL Teološka fakulteta	0,1211	8,26	8,70	11,50	5,59	17,89
2	UM Pedagoška fakulteta	0,1715	5,83	5,09	19,63	3,89	25,72
3	UM Visoka zdravstvena šola	0,2593	3,86	11,78	8,49	1,35	74,25
	Skupaj skupina - faktor 2	0,1536	6,51	4,40	22,74	4,80	20,85
9	UL Fakulteta za pom. in promet	0,1379	7,25	4,08	24,53	2,28	43,89
23	UL Fakulteta za strojništvo	0,2264	4,42	4,35	23,00	7,16	13,97
25	UL Fakulteta za arhitekturo	0,1364	7,33	3,94	25,38	5,76	17,37
26	UL Fakulteta za grad. in geod.	0,1047	9,55	4,46	22,40	3,00	33,29
48	UL Naravoslovnotehniška fak.	0,0959	10,43	5,38	18,59	3,45	29,00
63	UL Fakulteta za rač. in infor.	0,0433	23,08	2,00	50,00	2,33	42,86
64	UL Fakulteta za elekt.	0,1298	7,71	3,40	29,45	3,46	28,93
14	UM Fakulteta za strojništvo	0,1813	5,51	4,49	22,28	5,83	17,14
15	UM Fakulteta za elek., rač. in inf.	0,1001	9,99	4,31	23,20	4,31	23,20
16	UM Fakulteta za gradbeništvo	0,0458	21,84	3,02	33,09	2,56	39,00
	Skupaj skupina - faktor 2,5	0,1179	8,48	3,95	25,31	3,93	25,42
30	UL Fakulteta za kem. in kem. teh.	0,1354	7,39	3,92	25,52	5,79	17,28
31	UL Fakulteta za farmacijo	0,1185	8,44	3,73	26,82	6,79	14,73
47	UL Fakulteta za mat. in fiziko	0,0929	10,76	7,21	13,87	4,85	20,60
71	UL Biotehniška fakulteta	0,1210	8,26	5,04	19,84	3,92	25,48
10	UM Fakulteta za kmetijstvo	0,1099	9,10	5,93	16,85	3,96	25,28

17	UM Fakulteta za kem. in kem. teh.	0,1310	7,64	5,16	19,38	5,95	16,80
	Skupaj skupina - faktor 3	0,1195	8,37	5,00	20,01	4,88	20,51
37	UL Veterinarska fakulteta	0,1365	7,33	9,52	10,50	9,52	10,50
41	UL Medicinska fakulteta	0,1211	8,26	6,71	14,90	15,06	6,64
42	UL Akademija za likovno umet.	0,1183	8,45	14,89	6,72	1,53	65,50
43	UL Akademija za glasbo	0,1935	5,17	18,48	5,41	7,33	13,64
44	UL Akadem. za gled., rad., film, TV	0,1923	5,20	37,18	2,69	16,67	6,00
	Skupaj skupina - faktor 4,5	0,1366	7,32	10,96	9,13	11,54	8,66
	SKUPAJ VSE SKUPINE	0,1421	7,04	3,97	25,20	3,98	25,13

Načrtovana prehodnost generacije študentov Filozofske fakultete

za magistrski dvopredmetni program, ki se bo začel izvajati v študijskem letu 2012/2013

	1. letnik		2. letnik			Skupaj	Diplomanti		
	2012 / 2013		2013 / 2014				2014	2015	2016
Bolonjska II. stopnja		redni		redni					
Medjezikovne študije - nemščina		45		40		85	15	30	38
Napredovanje glede na predhodni letnik				88,89%			37,50%	75,00%	95,00%
Napredovanje glede na prvi letnik				88,89%			33,33%	66,67%	84,44%

PREDVIDEN VPIS ŠTUDENTOV NA FILOZOFSKO FAKULTETO

dvopredmetni študijski program Medjezikovne študije - nemščina - II. bolonjska stopnja

	študijsko leto	koledarsko leto								
MAG	**2012-13**	2012	**2013-14**	2013	**2014-15**	2014	**2015-16**	2015	**2016-17**	2016
Medjezikovne študije - nemščina		**"2/12"**		**"2/12"**						
1. letnik	45	**7**	45	**45**	45	**45**	45	45	45	45
2. letnik	0		40	**7**	40	**40**	40	40	40	40
skupaj	**45**	**7**	**85**	**52**	**85**	**85**	**85**	85	**85**	85
diplomanti		***1***		***9***		***15***		***30***		***38***
Letna sredstva (2. štud. skupina - 3.250 EUR)		**12.182,63**		**83.954,00**		**138.125,00**		**138.125,00**		**138.125,00**

MAG 2012 - število študentov se izračuna na osnovi 2/12 deleža študentov 1. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

MAG 2013 - število študentov se izračuna na osnovi vseh študentov 1. letnika in 2/12 deleža študentov 2. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

"Število" diplomantov se izračuna na osnovi števila vpisanih študentov in razmerja med študenti in diplomanti v podobnih programih (0,18).

Izračun je narejen na osnovi 27. člena Uredbe o spremembah in dopolnitvah Uredbe o javnem financiranju visokošolskih in drugih zavodov, ki je veljala do leta 2010 (LS bruto = število tudentov / 2 * 3.250 EUR). Predvidevamo, da bo dobila fakulteta podobna sredstva tudi za leta 2012 … 2016

Število študentov in diplomantov - podatek smo dobili od predstavnikov fakultete.

100% LIV2007	**1.172,48**
30% LIV2008	**369,33**
k 2008 (% pov.)	**1,0500**

LSZ2007 FF nem =	**14.362,90**
OLSZ2008 FF nem =	**10.556,73**

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		**6**	**1**	**12,25**		**4.524,00**	**10.556,73**	**15.080,73**
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	6	1	**12,25**	**100,00%**	**4.524,00**	10.556,73	15.080,73
					LSZ-bruto FF nem za leto 2008			**15.080,73**

LSZ-neto FF nem za leto 2008	14.371,94

Formula za izračun dote

LSZ2007 FF nem = 100% LIV2007 * točke za izračun LIV 2008

***** - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta.

100% LIV2008	**1.231,11**
30% LIV2008	**369,33**
k 2009 (% pov.)	**1,0000**

LSZ2008 FF nem =	**93.717,93**
OLSZ2009 FF nem =	**65.602,55**

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		**27**	**6**	**76,13**		**28.115,00**	**65.602,55**	**93.717,55**
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	27	6	**76,13**	**100,00%**	**28.115,00**	65.602,55	93.717,55

LSZ-bruto FF nem za leto 2009	93.717,55

LSZ-neto FF nem za leto 2009	89.312,83

Formula za izračun dote

LSZ2008 FF nem = 100% LIV2008 * točke za izračun LIV 2009

***** - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

100% LIV2008	**1.231,11**
30% LIV2008	**369,33**
k 2010 (% pov.)	**1,0000**

LSZ2009 FF nem =	**152.964,89**
OLSZ2010 FF nem =	**107.075,43**

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		**44**	**9**	**124,25**		**45.889,00**	**107.075,43**	**152.964,43**
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	44	9	**124,25**	**100,00%**	**45.889,00**	107.075,43	152.964,43

LSZ-bruto FF nem za leto 2010	**152.964,43**

LSZ-neto FF nem za leto 2010	**145.775,10**

Formula za izračun dote

LSZ2009 FF nem = 100% LIV2008 * točke za izračun LIV 2010

***** - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

100% LIV2008	**1.231,11**
30% LIV2008	**369,33**
k 2011 (% pov.)	**1,0000**

LSZ2010 FF nem =	**189.590,29**
OLSZ2011 FF nem =	**132.713,20**

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		**55**	**11**	**154,00**		**56.877,00**	**132.713,20**	**189.590,20**
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	55	11	**154,00**	**100,00%**	**56.877,00**	132.713,20	189.590,20
					LSZ-bruto FF nem za leto 2011			**189.590,20**

LSZ-neto FF nem za leto 2011	**180.679,46**

Formula za izračun dote

LSZ2010 FF nem = 100% LIV2008 * točke za izračun LIV 2011

***** - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

100% LIV2008	**1.231,11**
30% LIV2008	**369,33**
k 2012 (% pov.)	**1,0000**

LSZ2011 FF nem =	**202.516,90**
OLSZ2012 FF nem =	**141.761,83**

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		**55**	**13**	**164,50**		**60.755,00**	**141.761,83**	**202.516,83**
Medjezikovne študije - nemščina - UNI *	6	55	13	**164,50**	**100,00%**	**60.755,00**	141.761,83	202.516,83
					LSZ-bruto FF nem za leto 2012			**202.516,83**

LSZ-neto FF nem za leto 2012	**192.998,54**

Formula za izračun dote

LSZ2011 FF nem = 100% LIV2008 * točke za izračun LIV 2012

***** - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

10. Evalvacijski postopki programa

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – nemščina bomo ocenjevali na naslednje načine:
- s habilitacijami pedagoških kadrov,
- z anonimnimi študentskimi anketami po zaključenem sklopu predavanj posameznega predmeta, in sicer v vsakem letniku in ob zaključku študija,
- z evalviranjem dela pedagoških delavcev (predavateljev in asistentov) glede uvajanja sodobnih metod poučevanja, novosti in dostopnosti,
- s pripravljanjem analiz poročil o delu pedagoških delavcev po vsakem semestru.

Pri samoevalvaciji se bodo upoštevali: Zakon o visokem šolstvu, podzakonska določila, Merila za spremljanje, ugotavljanje in zagotavljanje kakovosti visokošolskih zavodov, študijskih programov ter znanstvenoraziskovalnega, umetniškega in strokovnega dela, Statut Univerze v Mariboru ter ostala določila, ki bodo urejala področje samoevalvacije visokošolskih zavodov.

Z VPRAŠALNIKI BOMO OCENJEVALI PEDAGOŠKO DELO VISOKOŠOLSKIH UČITELJEV IN SODELAVCEV, KI SO V ŠTUDIJSKEM LETU OZ. SEMESTRU SODELOVALI PRI IZVAJANJU IZOBRAŽEVALNEGA PROCESA IN SO NAVEDENI V SEZNAMU PREDAVANJ ZA TEKOČE ŠTUDIJSKO LETO. REZULTATI OBDELAVE ANKET SE PO ZAKLJUČENI OBDELAVI PREDAJO DEKANU, KI JE DOLŽEN POSREDOVATI REZULTATE OCENJENIM UČITELJEM IN SODELAVCEM, PREDSTOJNIKU ODDELKA/KATEDRE/INSTITUTA TER TUDI PREDSTAVNIKOM ŠTUDENTOV, KO PRIPRAVLJAJO MNENJE V HABILITACIJSKEM POSTOPKU. ZA REPREZENTATIVNOST ODGOVOROV JE POTREBNO, DA POSAMEZNIKA OCENI VSAJ POLOVICA ŠTUDENTOV, KI SO VPISANI V LETNIK OZ. V POSAMEZNO SKUPINO. VSAKA ČLANICA UM NA USTREZEN NAČIN OBJAVI SEZNAM TRETJINE NAJBOLJE OCENJENIH VISOKOŠOLSKIH UČITELJEV OZ. SODELAVCEV OB PRIDOBITVI PREDHODNEGA SOGLASJA TEH.

Visokošolski učitelji in sodelavci, ki bodo ocenjeni z najnižjimi ocenami, bodo še posebej skrbno spremljani v prihodnje, da bi izboljšali pedagoško delo in dvignili njegovo kakovost. Po drugi anketi bomo pri najslabše ocenjenih sodelavcih izvedli razgovore v prid izboljšavi njihovega pedagoškega dela, saj izredno slaba ocena pomeni zastoj pri nadaljnjem habilitiranju v višji naziv.

Po uvedbi novega študijskega programa se bo dejanska obremenitev študenta preverjala vsako študijsko leto do diplomiranja prve vpisane generacije, potem pa najmanj vsaki dve leti (v skladu s 5. členom Meril za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS).

Senat fakultete bo določil pravila za izvajanje evalvacijskih postopkov na dodiplomskem študijskem programu, ki bodo oprta na obstoječo zakonodajo, določila v Statutu in navodila UM za postopke spremljanja kakovosti na univerzi ter standarde, ki jih bo določil ustrezen organ v RS. Ker ima fakulteta strateški cilj izboljševati kakovost procesov in infrastrukture, potrebne za njihovo izvajanje, bodo pri oblikovanju standardov kakovosti upoštevani tudi standardi relevantnih mednarodnih akreditacijskih agencij (EFMD, AACBS idr.), ki so primerna podlaga za oblikovanje potrebnih študijskih, raziskovalnih in drugih dejavnosti in razvoj potrebne infrastrukture na način, ki bo fakulteti omogočil, da bo lahko *postopoma izpolnjevala kriterije* za mednarodno akreditacijo študijskih programov oziroma ustanove kot celote. V pravilih bodo zajeti zlasti naslednji vidiki procesa spremljanja in zagotavljanja kakovosti:
- formalni postopki za sprožitev in izvajanje samoevalvacijskih postopkov,
- postopki za izvajanje anket študentov in delavcev fakultete,
- postopki za ustrezno uporabo in hranjenje podatkov,
- pristojnosti posameznih organov fakultete v procesih zagotavljanja in presojanja kakovosti idr.

Datum: 24.5.2007

Podpis odgovorne osebe:

Rektor UM: red. prof. dr. Ivan ROZMAN

v.d. dekan FF UM: red. prof. dr. Marko JESENŠEK

Priloge:

1) **Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda**
2) **Pisna neodvisna strokovna mnenja**
3) **Tuji priznani oziroma akreditirani študijski programi iz različnih držav; če gre za regulirane poklice, pa tudi sklic na ustrezno direktivo EU**
4) **Točka 4. 5. h.**
   a. **Statut visokošolskega zavoda**
   b. **Predstavitveni zbornik**
   c. **Študentova prošnja/prijava**
   d. **Sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih**
   e. **Študijska pogodba**
5) **Visokošolski učitelji, znanstveni delavci in visokošolski sodelavci:**
   a. **Obrazec 4 (izpolnjen)**
   b. **Izjave o sodelovanju**
   c. **Dokazilo o veljavni izvolitvi v naziv**
   d. **Soglasja delodajalcev**
   e. **Reference nosilcev**
   f. **Habilitacijske vloge nosilcev, ki so v postopku izvolitve**
6) **Prostori in oprema**
   a. **Izpis iz zemljiške knjige**
   b. **Najemna pogodba**
7) **Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja**
8) **Mnenje panožne gospodarske zbornice, resornega ministrstva, združenj delodajalcev**
9) **Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti**
10) **Učni načrti predmetov**
11) **Podatki o vpisu na Pedagoško fakulteto**
12) **Statistični podatki o zaposljivosti diplomantov**